

8631

00:01:54,200 --> 00:01:57,237

<i>Un misterio militar que duró 2000 años</i>

2

00:02:22,840 --> 00:02:25,638

<i>12 años después de la muerte Gaozu Han...</i>

Inadecuación a la función de la traducción:

Emperador de Han

3

00:02:25,760 --> 00:02:28,558

<i>...el gran tutor Liu Xuan

llevó a sus estudiantes...</i>

Inadecuación Léxica:

Maestro imperial

4

00:02:28,680 --> 00:02:31,478

<i>...al lugar del Banquete- Hongmen...</i>

Falso sentido:

Banquet at Hongmen.

5

00:02:31,600 --> 00:02:34,478

<i>...para ver el lugar

donde Gaozu burló a Xiang Yu.</i>

Inadecuación a la función de la traducción:

el emperador

6

00:03:19,680 --> 00:03:25,312

El emperador Gaozu tenía una

gran reputación y autoridad.

Inadecuación a la función de la traducción:

el emperador

7

00:03:25,440 --> 00:03:29,115

Sus oficiales civiles fueron

todos grandes talentos.

8

00:03:29,240 --> 00:03:32,710

Sus oficiales militares

fueron todos héroes.

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Inglés (Estados Unidos)

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

9

00:03:32,840 --> 00:03:34,796

¡Mirad! ¿Por qué no **ha**
caracteres en estas tabletas?

Ortografía: hay

10

00:03:34,920 --> 00:03:36,717

Es extraño.

11

00:03:36,840 --> 00:03:38,910

Comencemos a preparar la
ceremonia conmemorativa.

12

00:03:39,040 --> 00:03:41,952

No nos preocupamos por
esas **tabletas**. Vamos.

Inadecuación léxica:

lápida

13

00:03:44,040 --> 00:03:49,433

Gaozu acorraló a Xiang Yu
con un plan inteligente.

Inadecuación a la función de la traducción:

El Emperador

14

00:03:49,560 --> 00:03:55,032

Movilizó sus fuerzas hacia Xianyang
po...

Reducción del subtítulo en inglés nº15

15

00:03:55,160 --> 00:03:58,436

...para emboscar a Xiang Yu
por todos los lados al final.

16

00:03:58,560 --> 00:04:00,949

Gaozu venció por completo a Xiang Yu...

Inadecuación a la función de la traducción:

El Emperador

17

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

00:04:01,080 --> 00:04:06,074

...y le obligó a cometer suicidio
en el río Wujiang...

Calco: suicidarse

Falso sentido: junto al río

Adición de información innecesaria:

Río Wu

18

00:04:06,200 --> 00:04:08,953

¿Tutor? ¿De quién?

son estas lápidas?

Supresión innecesaria de información

19

00:04:10,160 --> 00:04:16,076

¿Cómo se atreve a plantear una
pregunta tan impertinente mientras hablo!

20

00:04:16,200 --> 00:04:20,990

¡Deprisa! ¿Están listas las ofrendas
de sacrificios para la ceremonia?

21

00:04:21,120 --> 00:04:22,519

Sí, señor.

22

00:04:24,800 --> 00:04:29,157

Tutor, ¿dónde debe sentarse

el emperador Gaozu?

Inadecuación a la función de la traducción

Emperador Han

23

00:04:31,400 --> 00:04:34,358

Este es el resultado de no
prestar atención a mi clase.

24

00:04:35,040 --> 00:04:37,679

El monarca debe orientarse al sur.

25

00:04:37,800 --> 00:04:40,678

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Xiang Yu suele llamarse a sí mismo

el monarca de espaldas a los días.

Mala traducción al inglés:

Monarca en aquel entonces

26

00:04:40,800 --> 00:04:43,234

Así que sin duda se orienta al sur

27

00:04:44,920 --> 00:04:47,798

Entonces Gaozu solo puede

orientarse al norte...

Inadecuación a la función de la traducción:

El Emperador

28

00:04:47,920 --> 00:04:51,629

...puesto que es imposible

sentarse al lado de Xiang Yu.

29

00:04:56,040 --> 00:04:59,112

Ven aquí y prepárate

a inclinarte. Deprisa.

Falso sentido:

Preparados

30

00:05:04,080 --> 00:05:08,278

Su majestad Gaozu,

estamos aquí para saludarle.

Inadecuación a la función de la traducción:

Emperador de Han

31

00:05:10,080 --> 00:05:12,640

¡Un fantasma!

32

00:05:24,000 --> 00:05:25,911

No quiero entrometerme.

33

00:05:26,800 --> 00:05:34,115

Es sólo que os he visto hacer el

tributo en la dirección equivocada.

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

34
00:05:34,240 --> 00:05:37,073
Así que siento que tengo...

35
00:05:40,760 --> 00:05:42,432
Oh, es un ser humano.

36
00:05:44,640 --> 00:05:50,476
¿Quién es usted? ¿No cree que debería
Gaozu orientarse al norte?

Inadecuación a la función de la traducción:
Emperador de Han

Con formato: Resaltar

37
00:06:03,000 --> 00:06:06,072
Esta es la lápida por Gaozu.

Inadecuación a la función de la traducción:
Emperador de Han

Con formato: Resaltar

38
00:06:08,120 --> 00:06:12,272
¿Señor! Entonces, ¿de quién son las
lápidas que están detrás de las Gaozu?

Inadecuación a la función de la traducción:
Emperador de Han
Las del Emperador

39
00:06:12,400 --> 00:06:15,756
Son las personas más
importantes en la vida de Gaozu.

Inadecuación a la función de la traducción:
el Emperador

Con formato: Resaltar

40
00:06:15,880 --> 00:06:18,110
¿Entonces por qué no hay
nombres en las tablas?

41
00:06:18,240 --> 00:06:19,719
Cierto.

42
00:06:20,960 --> 00:06:26,557
Si fuera posible, al Emperador Gaozu le

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

encantaría inscribir sus nombres en ellas.

Inadecuación a la función de la traducción:

Emperador

43

00:06:27,400 --> 00:06:33,589

- De quién es esa, ¿la opuesta?51 52

- De nadie más que Xiang Yu.

44

00:06:38,680 --> 00:06:43,231

¿Por qué **Gaozu** hizo una tabla

para el mayor enemigo de su vida?

Inadecuación a la función de la traducción:

el Emperador

45

00:06:43,360 --> 00:06:45,157

¡Es una tontería!

46

00:06:46,360 --> 00:06:51,753

La historia de Liu y Xiang debe comenzar

con la primera vez que se reunieron.

47

00:06:58,240 --> 00:07:02,438

<i>El primer Emperador Qin propuso

realizar la **corte imperial** esa día.</i>

Mala traducción al inglés:

Ofrecer sacrificio a los ancestros

48

00:07:02,560 --> 00:07:03,879

<i>Desde que ganó la Independencia

mediante la violencia...</i>

49

00:07:04,000 --> 00:07:06,230

<i>...y como la gente estaba

furiosa con su tiranía...</i>

50

00:07:06,360 --> 00:07:10,638

<i>...las tropas que lo custodiaban

se volvieron extraordinariamente atentas.</i>

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

51
00:07:12,400 --> 00:07:15,551
<i>Xiang Yu y su gente
simularon ser **oficiales Qin**...</i>
Inadecuación a la función de la traducción
oficiales de Qin

52
00:07:15,680 --> 00:07:17,989
<i>...y se prepararon para
asesinar al **Emperador Qin**.</i>
Inadecuación a la función de la traducción
el emperador de Qin

53
00:07:18,120 --> 00:07:19,599
Actuemos.

54
00:07:20,400 --> 00:07:22,277
Mi señor...

55
00:07:24,320 --> 00:07:26,675
¿Quiénes son?

56
00:07:28,240 --> 00:07:29,958
No hay tiempo que perder ahora.

57
00:07:34,160 --> 00:07:35,752
¿Quiénes son esos otros?
Adición innecesaria de información

Con formato: Resaltar

58
00:07:41,360 --> 00:07:42,952
¡Proteged a su majestad!

59
00:07:50,000 --> 00:07:52,594
- ¿Quién es él?
- ¡Atrapad a los asesinos!

60

00:08:15,440 --> 00:08:16,839
;Disparad!

61
00:08:23,440 --> 00:08:24,429
;Su Majestad!

62
00:08:26,240 --> 00:08:28,071
;Retirada!

63
00:08:29,400 --> 00:08:31,595
<i>A pesar de que el intento
de asesinato falló...</i>

64
00:08:31,720 --> 00:08:35,156
<i>...Liu y Xiang formaron ??74??
un ejército rebelde juntos.</i>

reducción de subtítulo en inglés nº74

65
00:08:35,280 --> 00:08:37,111
<i>Si el Rey Huai de Chu no hubiera
sembrado la discordia entre ellos...</i>

66
00:08:37,240 --> 00:08:39,959
<i>...puede que nunca se hubieran
convertido en enemigos.</i>

67
00:08:40,080 --> 00:08:42,833
El Rey Huai de Chu
sólo fue un rey temporal.

68
00:08:42,960 --> 00:08:45,997
¿Cómo podía manipular a Liu y a Xiang?

69
00:08:47,320 --> 00:08:50,198
Como jefe de ejército rebelde...

70

00:08:50,320 --> 00:08:53,039

...el Rey Huai sabía que Liu
y Xiang eran muy ambiciosos.

71

00:08:53,160 --> 00:08:55,469

Una vez que Qin fuera vencido...

72

00:08:55,600 --> 00:08:58,478

...él sería inútil y sería
eliminado por ellos.

73

00:08:58,600 --> 00:09:03,037

Así que rápidamente buscó la ayuda
de tres diosas de la guerra.

74

00:09:03,160 --> 00:09:06,630

Diosa, por favor aconséjame
que es lo mejor para salvar mi país.

75

00:09:06,760 --> 00:09:10,673

A pesar de que Xiang y Liu
luchan contra Qin juntos...

76

00:09:10,800 --> 00:09:12,711

...sus poderes se han
desarrollado plenamente.

77

00:09:12,840 --> 00:09:15,957

Seguramente ambos codiciarán
el sello imperial de Qin.

78

00:09:16,080 --> 00:09:19,390

| Le ofrezco una estratagema
que nos beneficiará en ambos casos.

79

00:09:19,520 --> 00:09:21,476

Emitirá un decreto:

80

00:09:21,600 --> 00:09:25,513

'Quienquiera que tome la capital de?
Qin, Xianyang será el señor de Qin.'

Supresión innecesaria de información:
Quienquiera que tome la capital
de Qin, Xianyang primero

81

00:09:25,640 --> 00:09:32,239

Competirán por ese puesto así se94 95
beneficiará de sus luchas internas.

82

00:09:42,920 --> 00:09:48,358

3 días después de emitir el decreto,
Xiang and Liu juntos **derrotaron** el ejército de Qin.

Falso sentido:
persiguieron

83

00:09:53,240 --> 00:09:54,992

¡El General Xiang Bo está aquí!

84

00:09:56,800 --> 00:09:59,758

Jin Hu ya cuenta con 100,000 98 99
refuerzos para rodearnos.

85

00:09:59,880 --> 00:10:03,668

Se han puesto en marcha y
estarán aquí dentro de 3 horas.

86

00:10:04,880 --> 00:10:07,474

Si somos rodeados delante y detrás
la derrota será definitiva. 101 102

87

00:10:07,600 --> 00:10:11,229

Tenemos que tomar Chengyang 103 104

Con formato: Resaltar

antes que lleguen. De lo contrario...

Con formato: Resaltar

Inadecuación gramatical:

antes de que lleguen

88

00:10:11,360 --> 00:10:13,635

El General Liu Bang llegará

en cualquier momento.

89

00:10:13,760 --> 00:10:16,354

Long Ju, pásale mis órdenes a él.

90

00:10:25,600 --> 00:10:28,672

Xiang Yu tienes miles de soldados.

¿Por qué somos la vanguardia? 107 108

91

00:10:28,800 --> 00:10:31,917

Fan Kuai, somos aliados y no 109 110

hay diferencia entre nosotros.

92

00:10:32,040 --> 00:10:35,430

Xiao He, ¿por qué tenemos

que obedecer a Xiang Yu?

93

00:10:35,560 --> 00:10:38,074

Xiahou Ying, es el líder de nuestro ejército.

94

00:10:38,200 --> 00:10:40,919

Tendrá una razón para

que hagamos de vanguardia.

95

00:10:41,040 --> 00:10:43,952

No tienes que ir si estás asustado.

96

00:10:44,080 --> 00:10:45,877

Mi señor, no tengo miedo en absoluto.

97

00:10:46,000 --> 00:10:48,116

¡Pero no lo sé sobre los que
están a mi derecha!

Falso sentido:

el que

98

00:10:48,240 --> 00:10:51,198

Fan Kuai, has estado cerca de la
muerte muchas veces de todas formas.

99

00:10:55,400 --> 00:10:59,109

¿Cuál es el juramento de nuestro
ejército rebelde, hermanos?

100

00:10:59,240 --> 00:11:01,834

¡Derrotar al tiránico Qin,
salvar a la gentes!

Ortografía: gente

101

00:11:01,960 --> 00:11:03,951

¿Dónde iremos después de la guerra?

102

00:11:04,080 --> 00:11:05,752

¡Regresaremos a nuestra ciudad!

103

00:11:05,880 --> 00:11:10,237

- ¿Qué haremos cuando volvemos a casa?
- ¡Beber nuestro alcohol local!

Reducción del subtítulo en inglés n°125

104

00:11:30,680 --> 00:11:31,999

¡Disparad!

105

00:12:00,680 --> 00:12:02,193

- Xiang Zhuang, hazlo por mí.
- Sí.

Con formato: Color de fuente: Texto 1, Resaltar

Con formato: Color de fuente: Texto 1

Con formato: Resaltar

106
00:12:08,320 --> 00:12:09,548
;Rodeadlos!

107
00:12:28,520 --> 00:12:30,556
Liu Bang busca la
muerte viniendo aquí.

108
00:12:31,600 --> 00:12:33,670
¿Por qué Xiang Yu no ha
enviado ningún refuerzo?

109
00:12:33,800 --> 00:12:36,030
Obviamente, Xiang Yu quiere
vernós muertos.

110
00:12:37,360 --> 00:12:40,033
- ¿Por qué no envía tropas?
- Espero a una persona.

111
00:12:41,320 --> 00:12:45,472
Él puede controlar **el orden**, pero nosotros
controlamos la guerra. ;Retirada!
falso sentido:
la orden

Con formato: Resaltar

112
00:12:45,600 --> 00:12:46,828
;Retirada!

113
00:12:56,400 --> 00:12:58,152
;Tratan de escapar!

114
00:13:16,040 --> 00:13:17,598
;El General Jin Hu está aquí!

115
00:13:18,880 --> 00:13:20,757
La persona que esperaba
finalmente está aquí.

116
00:13:28,360 --> 00:13:29,759
Revisar la retaguardia.

117
00:13:34,440 --> 00:13:36,635
¡Maldición! ¡Es una trampa!

118
00:13:39,760 --> 00:13:41,637
¡Es una emboscada!

119
00:13:45,600 --> 00:13:47,113
General, ¡mire!

120
00:14:39,840 --> 00:14:42,308
- Señor Xiang
- ¡Vuelve! 144 145

121
00:15:43,080 --> 00:15:45,036
¿Has oído el decreto del Rey de Huai?

Mala traducción al inglés:
Rey de Chu

122
00:15:45,160 --> 00:15:47,799
Quienquiera que entre en Xianyang
primero, será el señor de Qin.

123
00:15:47,920 --> 00:15:49,956
Lo he oído.

124
00:15:50,080 --> 00:15:52,389
Zhang Han dirige las últimas

Con formato: Resaltar

tropas del ejército de Qin.

Falso sentido: la última tropa

125

00:15:52,520 --> 00:15:55,751

Se prepara para viajar de noche
a Xianyang para prestar ayuda.

126

00:15:57,280 --> 00:16:00,033

Por lo tanto enviaré mis tropas
de inmediato para evitar esto.

127

00:16:00,160 --> 00:16:03,755

Una vez que les ganemos,
Xianyang se rendirá.

128

00:16:03,880 --> 00:16:07,395

Y resultará fácil
obtener el sello imperial.

129

00:16:08,720 --> 00:16:13,032

Las fuerzas son enormes,
y esta batalla será peligrosa.

130

00:16:13,840 --> 00:16:17,071

Así que necesito a alguien
para enviar a Yuji a casa.

131

00:16:17,200 --> 00:16:19,191

¿En quién confías para hacer esto?

132

00:16:22,800 --> 00:16:24,199

En ti.

133

00:16:29,520 --> 00:16:32,830

Ciudad de Peng.

Dos años antes.

134
00:16:43,280 --> 00:16:44,679
¿Señora?

135
00:17:00,440 --> 00:17:04,513
Yuji, ¡llegamos tarde! ¡Deprisa!

136
00:17:04,640 --> 00:17:10,397
<i>Las flores brotan en la llovizna.</i>
Falso sentido: lluvia brumosa

Con formato: Resaltar

137
00:17:10,520 --> 00:17:17,119
<i>Una brisa de primavera sopla
a través del pequeño edificio.</i>

138
00:17:17,240 --> 00:17:23,429
<i>Mi casa es otro mundo.</i>

139
00:17:23,560 --> 00:17:28,793
<i>Siempre hay un paraguas esperándote.</i>

140
00:17:28,920 --> 00:17:33,118
<i>Estas son todas las
escenas de mi ciudad natal.</i>

141
00:17:33,800 --> 00:17:36,155
<i>- Un viento salvaje llega...
- ¡Para!</i>

142
00:17:36,600 --> 00:17:40,878
- Señor...
- ¡Como te atreves!

143
00:17:42,120 --> 00:17:46,352
¡Cantando una canción de Chu

delante de los oficiales de Qin!

144

00:17:46,480 --> 00:17:47,913

Señor...

145

00:17:49,040 --> 00:17:50,678

Yuji...

146

00:17:50,800 --> 00:17:55,078

Señor, Chu ha sido derrotado por Qin.

147

00:17:55,200 --> 00:17:57,873

Y la gente de Chu se han
convertido en la gente de Qin.

148

00:17:59,640 --> 00:18:01,756

¿Por qué no puede convertirse una
canción de Chu en una canción de Qin?

149

00:18:05,080 --> 00:18:09,392

<i>Las flores brotan en la llovizna.</i>

Falso sentido: Lluvia brumosa

150

00:18:09,520 --> 00:18:14,071

<i>Una brisa de primavera sopla
a través del pequeño edificio.</i>

151

00:18:14,200 --> 00:18:18,193

<i>Mi casa es otro mundo.</i>

152

00:18:25,520 --> 00:18:28,034

Cantas esta canción muy bien.

153

00:18:28,160 --> 00:18:29,798

También soy de Chu.

Con formato: Resaltar

154
00:18:32,680 --> 00:18:36,753
Bien... si dices que eres una civil de Qin...

155
00:18:36,880 --> 00:18:40,031
Exijo que te quites la ropa.

156
00:18:40,160 --> 00:18:45,188
Entonces sabremos si
eres una Qin o una Chu...

157
00:18:45,320 --> 00:18:47,959
...o si sólo tienes a
Chu en tu corazón.

158
00:18:48,080 --> 00:18:53,552
Si no te quitas la ropa,
¡mataré a este hombre!

159
00:18:54,480 --> 00:18:57,950
- ¡Desnúdate!
- ¡Quítate la ropa rápido!

160
00:19:11,240 --> 00:19:13,231
¡Continúa! ¡Desnúdate!

161
00:19:21,880 --> 00:19:23,438
¿Por qué?

162
00:19:30,720 --> 00:19:32,870
No quiero meterte en esto.

163
00:19:34,560 --> 00:19:36,232

¿Me gustas?

Contrasentido: ¿Te gusto?

Con formato: Resaltar

164
00:19:37,480 --> 00:19:39,994
Quítate la ropa ahora,
¡o lo mataré!

165
00:19:42,440 --> 00:19:44,396
¿Quieres estar conmigo?

166
00:19:58,400 --> 00:19:59,992
Sí.

167
00:20:00,680 --> 00:20:02,113
¡Estás jugando con fuego!

168
00:20:15,960 --> 00:20:17,393
Héroe, ¡soy yo!

169
00:20:18,480 --> 00:20:21,631
¿Por qué no nos convertimos en
hermanos de sangre hoy?

170
00:20:21,760 --> 00:20:25,150
¡Cuida de tu cuñada por mí!

171
00:21:08,800 --> 00:21:10,392
¿Qué pasa?

172
00:21:11,800 --> 00:21:13,597
¿Por qué estás tan callado?

173
00:21:20,640 --> 00:21:23,359
¿Alguien te ha enojado?

174
00:21:28,320 --> 00:21:32,359

Mi señor, Xiang Yu le ha
pedido enviar a Yuji a casa.

175

00:21:32,480 --> 00:21:36,758
Está claro que Xiang Yu planea que
le impida competir por Xianyang.

176

00:21:38,880 --> 00:21:41,348
Xiang Yu es el líder
de nuestro ejército.

177

00:21:42,560 --> 00:21:45,518
Debería ser señor de Qin.

178

00:21:46,560 --> 00:21:50,075
¡Este es un asunto mundial!
¿Por qué tiene que ser el señor?211 212

179

00:21:51,760 --> 00:21:53,990
Mi Señor, un auténtico hombre viviendo
en un tiempo de grandes cambios...

180

00:21:54,120 --> 00:21:55,917
...debe tomar decisiones oportunas.

Reducción del subtítulo en inglés n°215

181

00:21:56,040 --> 00:21:59,112
Es el decreto del Rey Huai de Chu.

182

00:21:59,240 --> 00:22:01,754
Será tarde para arrepentirse
cuando la oportunidad pase.

183

00:22:01,880 --> 00:22:05,475
Xiao He, ¿Cómo puedes estar de su lado?

184

00:22:05,600 --> 00:22:07,670

Pensé que me conocías

185

00:22:07,800 --> 00:22:11,236

- Mi señor, yo le conozco mejor.

- ¿Qué sabes de mí?

186

00:22:12,440 --> 00:22:13,634

Usted...

187

00:22:16,520 --> 00:22:18,431

...ha cambiado.

188

00:22:19,600 --> 00:22:22,592

Cuando le seguí y deje

mi hogar, le dije una vez...

189

00:22:22,720 --> 00:22:24,756

...que no importaba lo que

dijera, yo le creería.

190

00:22:24,880 --> 00:22:27,235

Prometió derrocar a Qin

y salvar a la gente.

191

00:22:27,360 --> 00:22:30,272

¿Ha olvidado su promesa?

192

00:22:30,400 --> 00:22:35,520

Si de verdad ha olvidado la promesa,

¡por favor máteme ahora!

193

00:22:38,400 --> 00:22:41,119

Mi señor, se está subestimando.

194

00:22:41,240 --> 00:22:43,470

El país espera su
benevolencia y clemencia.

195

00:22:43,600 --> 00:22:46,433

Si la gente está sufriendo
debido a Xiang Yu...

196

00:22:46,560 --> 00:22:49,074

...¿se sentará y no hará nada?

197

00:22:50,120 --> 00:22:52,350

Los soldados le han seguido
durante muchos años.

Supresión innecesaria de información:

Los soldados y generales

198

00:22:52,480 --> 00:22:55,631

Lo que quieren es poder e influencia,
y dejar sus nombres en la historia.237 238

199

00:22:55,760 --> 00:22:58,274

Si saben que no aspira a ganar el trono...

200

00:22:58,400 --> 00:23:03,030

...los soldados pueden perder la moral
y nuestros años de esfuerzo se perderán.240 241

201

00:23:14,160 --> 00:23:17,391

Hermanos, es culpa mía.

202

00:23:20,640 --> 00:23:24,758

Prometo ganar Xianyang
y luchar por la justicia.

Con formato: Resaltar

203

00:23:24,880 --> 00:23:29,078

Llevaré la paz al pueblo.

204

00:23:29,200 --> 00:23:30,918

¡Genial, mi señor!

205

00:23:49,800 --> 00:23:53,236

Yuji, ¿sabes cómo se monta a caballo???248 249

206

00:23:55,760 --> 00:23:57,398

¿Montar a caballo?

207

00:24:06,720 --> 00:24:08,711

¿Por qué cambiamos de dirección?

208

00:24:09,560 --> 00:24:11,551

Esta ruta es más segura.

209

00:24:17,040 --> 00:24:21,477

¿Has pensado alguna vez **porque** el Señor

Xiang me ha pedido enviarte a casa?

Inadecuación gramatical: por qué

210

00:24:25,120 --> 00:24:27,588

Te quiere para mantenerme a salvo.

211

00:24:29,120 --> 00:24:35,673

Nunca dejaré la mujer que amo...

212

00:24:36,840 --> 00:24:41,789

...y sé que tendré el mejor cuidado de ella.

213

00:24:42,600 --> 00:24:44,795

Con formato: Resaltar

Es una bendición ser capaz de
confiar en otras personas.

214

00:24:46,840 --> 00:24:51,755

Pero a veces las cosas cambian
y no las puedes controlar. 261 262

215

00:24:55,080 --> 00:24:56,672

Yuji...

216

00:25:05,800 --> 00:25:07,677

¡Déjala en paz!

217

00:25:07,800 --> 00:25:13,352

- Es Liu Bang.

- Tome lo que quiera. Hay algunos caballos...

218

00:25:17,880 --> 00:25:20,633

Esto es una venganza por
todos los soldados Qin muertos.

Inadecuación a la función de la traducción:

Los soldados de Qin

219

00:25:25,040 --> 00:25:26,758

- Mi laúd.

- No les persigas.

220

00:25:33,080 --> 00:25:36,117

Pronto estaremos allí. ¡Deprisa!

221

00:25:59,160 --> 00:26:02,789

Hermanos, ¡hemos llegado a Xianyang!

222

00:26:04,120 --> 00:26:06,554

¡Estamos en Xianyang!

¡Estamos en Xianyang!

Adición innecesaria de información:

En la traducción al inglés, no se repite esta frase.

223

00:26:17,520 --> 00:26:19,192

¡Xianyang!

224

00:26:26,120 --> 00:26:29,396

Mi señor, nuestro ejército

entrará pronto en Xianyang.

225

00:26:29,520 --> 00:26:31,238

¡Mi señor!

226

00:26:33,720 --> 00:26:36,996

¡Liu Bang y sus seguidores,

con el fin de enviar a Yuji a casa...

Falso sentido: con la excusa de

227

00:26:37,120 --> 00:26:39,236

...han tomado la ciudad de Xianyang!

228

00:26:42,200 --> 00:26:45,670

¡Sólo tiene varios miles de soldados.

¿Cómo pudo tomar la ciudad?

229

00:26:56,920 --> 00:26:58,558

Su majestad.

230

00:27:01,960 --> 00:27:06,715

Supongo que no entiende mi

razón para pedirle la rendición.

231

00:27:06,840 --> 00:27:10,719

Es porque lo respeto...

232

00:27:11,560 --> 00:27:16,953

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

...y admiro el amor de su
majestad por las personas.

Reducción de 285

233

00:27:17,920 --> 00:27:20,195

Desafortunadamente, sus días han acabado.

Con formato: Sin Resaltar

234

00:27:21,960 --> 00:27:25,669

Nuestro ejército dirigido por Xiang Yu,
es tan grande y los soldados tan feroces...

Con formato: Sin Resaltar

235

00:27:25,800 --> 00:27:27,597

...que no hay nada que no puedan conquistar.

236

00:27:27,720 --> 00:27:30,473

Hemos conquistado la mayor parte del país.

237

00:27:30,600 --> 00:27:33,273

Xianyang es la única ciudad que
queda en el imperio de Qin.

238

00:27:33,400 --> 00:27:36,551

Está protegiendo **está**
ciudad contra nosotros.

Supresión innecesaria de información:

Está protegiendo esta ciudad contra nosotros

Ortografía:

esta

239

00:27:36,680 --> 00:27:39,797

¿Quiere aumentar más los
pecados del **Primer Emperador Qin**?

Con formato: Resaltar

Inadecuación a la función de la traducción:

Primer Emperador de Qin

240

00:27:39,920 --> 00:27:43,037

¡Traidor! ¡Cómo te atreves a considerar
a nuestro emperador un cobarde!

241

00:27:43,160 --> 00:27:46,630

¡Nuestros refuerzos llegarán pronto!

¡Apresad a estos traidores!

242

00:27:49,000 --> 00:27:50,672

¡General Yin, pare!

243

00:27:55,640 --> 00:27:58,996

General Yin, si los

refuerzos fueran a llegar...

244

00:27:59,120 --> 00:28:02,032

...¿estaría hablando con nosotros ahora?

245

00:28:03,000 --> 00:28:06,549

Han sido aniquilados por Xiang Yu.

246

00:28:07,880 --> 00:28:12,556

No puede ocultar esta importante

información a su Majestad.301 302

No mismo sentido:

No ocultará esta importante información

A su majestad, ¿verdad?

247

00:28:21,280 --> 00:28:24,670

Su majestad, he completado mi tarea.

248

00:28:24,800 --> 00:28:27,075

El señor Xiang llegará aquí

en cualquier momento.

249

00:28:27,200 --> 00:28:29,156

Regreso para informarle ahora.

250

00:28:40,600 --> 00:28:42,272

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

General, ¡espere!

251

00:28:48,040 --> 00:28:49,837

¿Dónde está Yuji?

252

00:28:49,960 --> 00:28:52,599

Está...con Liu Bang.

253

00:29:00,480 --> 00:29:03,836

Long Ju, informa a Yafu inmediatamente.

254

00:29:04,440 --> 00:29:07,193

Me conocerá en el camino a Xianyang...

Falso sentido:

Que me encuentre

255

00:29:07,320 --> 00:29:09,117

...y me ayudará a tomar de nuevo Xianyang.

256

00:29:10,000 --> 00:29:12,070

Sí, mi señor.

257

00:29:17,560 --> 00:29:19,437

Liu Bang.

258

00:29:40,880 --> 00:29:43,952

Liu Bang ¿quieres ser el Emperador?

259

00:29:45,440 --> 00:29:48,398

¿Quién no querría?

260

00:29:48,520 --> 00:29:51,080

¿Crees que puedo

convertirme en emperador?

Con formato: Sin Resaltar

261

00:29:57,160 --> 00:30:00,675

Señoras y señores,

vengan y echen un vistazo.

Inadecuación a la función de la traducción:

Amigos

262

00:30:00,800 --> 00:30:02,711

Tenemos preparados los tableros **Weiqi**.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

263

00:30:02,840 --> 00:30:07,994

Hagan sus apuestas ahora. Mi maestro

solo jugará contra diez personas.

264

00:30:08,120 --> 00:30:11,396

Y por supuesto, si perdemos,

¡pagaremos 10 a 1!

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Español (España,
internacional), Sin Resaltar

Con formato: Español (España,
internacional)

265

00:30:11,520 --> 00:30:15,991

Si tienes agallas,

¡ven y apuesta ahora!

266

00:30:16,120 --> 00:30:20,272

El mejor jugador de **Weiqi** es Fan Zeng,

asesor militar de Xiang Yu.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

267

00:30:20,400 --> 00:30:24,632

Pero esa persona es muy brillante.

■ Puede controlar diez juegos a la vez.

SUP: pero esa persona también

Es muy brillante

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

268

00:30:24,760 --> 00:30:27,069

¡Es increíble!

269

00:30:27,200 --> 00:30:30,112

No pierdan la oportunidad,
¡hagan sus apuestas!

270

00:30:30,240 --> 00:30:35,519

Amigos, es bastante
fácil vencerlos a todos.

271

00:30:35,640 --> 00:30:40,634

▲ Pienso hacerles perder al mismo tiempo.

Con formato: Sin Resaltar

272

▲ 00:30:43,080 --> 00:30:49,030

Bien, los primeros cinco juegos
para llegar al ocho y nueve.

Con formato: Sin Resaltar

273

00:30:49,160 --> 00:30:50,593

Si, Maestro.

274

00:30:53,440 --> 00:30:56,273

▲ Pierdes de nuevo. Gracias.

Contrasentido:

Perdí de nuevo

Con formato: Sin Resaltar

275

00:30:56,400 --> 00:30:59,437

▲ ¿Cómo es eso posible?

Es obvio, podemos ganar. Vamos.

Adición innecesaria de información:

Se ha cambiado el contenido del subtítulo en inglés n°338

Con formato: Resaltar

276

00:30:59,560 --> 00:31:02,836

Otros cinco juegos,
plano siete y ocho.

277

00:31:03,600 --> 00:31:04,919

¡Oh! ¡Dios mío!

278

00:31:10,480 --> 00:31:12,391

Maestro, hemos ganado mucho.

279

00:31:13,400 --> 00:31:18,679

Señor, Soy Xiao He.

¿Puedo saber tu nombre?

280

00:31:19,680 --> 00:31:23,116

He oído hablar mucho de ti.

281

00:31:24,320 --> 00:31:26,311

Mi nombre es Zhang Liang.

282

00:31:39,640 --> 00:31:42,473

Zhang, eres el descendiente de
la ilustre familia Han State.

Falso sentido: del país Han

283

00:31:42,600 --> 00:31:47,037

Soy afortunado de

tenerte para ayudarme.

284

00:31:47,160 --> 00:31:48,673

Muchas gracias.

285

00:31:59,520 --> 00:32:02,830

¿He dicho que le ayudaría?

286

00:32:05,560 --> 00:32:08,472

¡Bien! Es culpa mía, he

hecho planes precipitados.

287

00:32:08,600 --> 00:32:10,591

No sé cómo tratar a los

intelectuales correctamente.

288

00:32:10,720 --> 00:32:13,792

Con formato: Resaltar

Me disculpo en nombre de mi señor.

289

00:32:17,520 --> 00:32:19,909

Si quieres mi ayuda...

290

00:32:20,040 --> 00:32:22,315

...necesito saber la
ambición del General Liu.

291

00:32:24,520 --> 00:32:27,751

Mi único deseo es salvar el
país y ayudar a sus gentes.

292

00:32:32,320 --> 00:32:36,518

¿Está el General Liu tratándome
como un niño de tres años?

Con formato: Sin Resaltar

293

00:32:36,640 --> 00:32:40,189

Tomando la ciudad de Xianyang nunca
salvará el país y ayudará a sus gentes. 357 358

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

294

00:32:40,320 --> 00:32:42,914

Quizás lo contrario...

Adición innecesaria

Con formato: Tachado, Resaltar

295

00:32:43,040 --> 00:32:44,792

El decreto dice que el primero en
entrar en Xianyang será el Señor de Qin.

Con formato: Sin Resaltar

296

00:32:44,920 --> 00:32:50,153

Fue una treta del Rey Huai para 361 362
tener ventaja sobre ti y Xiang Yu.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

297

00:32:50,960 --> 00:32:56,478

Ya has puesto a la gente de 363 364
Xianyang en peligro de ser masacrada.

Con formato: Sin Resaltar

298
00:32:56,600 --> 00:32:59,512
¿Pero cómo se atreverá Xiang Yu
a desobedecer la orden del Rey Huai?

299
00:32:59,640 --> 00:33:02,996
El Rey Huai es sólo el rey
marioneta de la familia de Xiang.

300
00:33:03,120 --> 00:33:05,680
¿Pero no están sirviendo los
ocho vasallos al Rey Huai?

Con formato: Sin Resaltar

301
00:33:05,800 --> 00:33:09,031
Ninguno de ellos ofenderá a
Xiang Yu por el General Liu.

302
00:33:10,200 --> 00:33:11,918
Puedo cerrar las puertas de Xianyang.

303
00:33:12,040 --> 00:33:14,600
¿No hay forma de que perdamos con Xiang Yu!

304
00:33:14,720 --> 00:33:19,874
Luchar contra sus 400,000 soldados
es como lanzar huevos contra las rocas.

305
00:33:23,360 --> 00:33:26,193
El único deseo de Liu Bang
es abogar por la justicia...

306
00:33:26,320 --> 00:33:28,276
...y salvar al pueblo del peligro.

307

00:33:28,400 --> 00:33:33,599
Por favor dime la forma de
salvarlos por el bien de la gente.

308
00:33:38,120 --> 00:33:41,669
Tengo una solución...

309
00:33:41,800 --> 00:33:44,473
...pero no sé si la
aceptarás o la rechazarás.

310
00:33:44,600 --> 00:33:49,515
Haré lo que digas para
salvar a la gente.

311
00:33:53,600 --> 00:33:55,670
Debes irte de aquí de inmediato.

312
00:33:55,800 --> 00:33:58,712
Si devuelves esta ciudad a Xiang Yu...

313
00:33:58,840 --> 00:34:01,877
...Xiang estará feliz y
perdonará las vidas de la gente.

314
00:34:02,000 --> 00:34:04,116

- ¡Lacayo de Xiang Yu!

- Detente.

Falso sentido: cabildero

315
00:34:24,560 --> 00:34:25,834
Sí, mi señor.

316
00:34:30,240 --> 00:34:31,639
Hermanos.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

317

00:34:33,040 --> 00:34:36,555

¿Pensáis que Zhang tiene razón?

Inadecuaciones funcionales:

¿No pensáis que Zhang tiene razón?

318

00:34:37,680 --> 00:34:41,958

▲ Si alguien prueba que está

equivocado, lo mataré de inmediato.

Con formato: Sin Resaltar

319

00:34:44,080 --> 00:34:47,993

¿Tenemos alguna otra idea

para salvar Xiangyang?

320

00:34:51,240 --> 00:34:56,155

▲ Xiao He y Fan Kuai, devolverán

el sello a Xiang mañana.

Con formato: Sin Resaltar

321

00:34:58,680 --> 00:35:01,240

– Entonces abandonaré Xianyang

– Mi señor, ¡por favor recapacite!

Con formato: Sin Resaltar

322

00:35:01,360 --> 00:35:04,193

¡Cualquiera que viole **esta**

orden será ejecutado!

Ortografía: esta orden

323

00:35:08,760 --> 00:35:10,478

Mereces tu reputación.

324

00:35:10,600 --> 00:35:14,639

▲ Tienes la benevolencia de los sabios

y la magnanimidad de los emperadores.

Con formato: Sin Resaltar

325

00:35:14,760 --> 00:35:17,718

Lo que acabo de decir era para probarte.

326

00:35:17,840 --> 00:35:22,960

Se trata de la vida de las personas.

No tuve más remedio que hacer esto.

327

00:35:23,080 --> 00:35:25,435

¿No es uno de los hombres

enviados por Xiang Yu?

328

00:35:25,560 --> 00:35:27,551

Xiang Yu está reemplazando

la tiranía de Qin con la suya.

329

00:35:27,680 --> 00:35:31,958

Si se convierte en emperador,

la gente sufrirá mucho.

Con formato: Sin Resaltar

330

00:35:32,080 --> 00:35:33,991

Xiang Yu está a punto de

rodear y atacar Xianyang.

331

00:35:34,120 --> 00:35:36,953

¿Tienes alguna solución?

332

00:35:37,080 --> 00:35:39,514

Ocultar todos los tesoros.

Inadecuación Léxica: guardar

Con formato: Resaltar

333

00:35:39,640 --> 00:35:41,551

Publicar un real decreto

para que el mundo sepa...

334

00:35:41,680 --> 00:35:44,194

...que sólo ha tomado

Xianyang temporalmente.

Con formato: Sin Resaltar

335

00:35:44,320 --> 00:35:47,790

Y Xiang Yu vendrá pronto a

■ matar la gente de la ciudad.

Con formato: Sin Resaltar

336

00:35:47,920 --> 00:35:50,639

■ ¡Xiang Yu masacrará la

gente de esta ciudad!

Con formato: Sin Resaltar

337

00:35:50,760 --> 00:35:53,832

■ - ¿Masacre?

■ - Matará a todos en la ciudad. _

Con formato: Sin Resaltar

338

00:35:53,960 --> 00:35:57,236

■ - ¿Qué vamos a hacer?

■ - ¡Protegeremos nuestra ciudad a muerte!

Con formato: Sin Resaltar

339

00:35:57,360 --> 00:36:00,352

Entonces reuniremos al pueblo...

340

00:36:00,480 --> 00:36:03,711

...y juntos con una fuerza militar

■ podemos proteger Xianyang.

Con formato: Sin Resaltar

341

00:36:03,840 --> 00:36:05,956

¿El pueblo?

342

00:36:06,080 --> 00:36:08,116

Es una táctica para ganar tiempo.

343

00:36:08,240 --> 00:36:10,834

■ Fan Zeng el asesor militar de Xiang Yu
es un maestro en el arte de la guerra.

Con formato: Resaltar

Falso sentido:

El consejero militar de Xiang Yu,

Fan Zeng, maneja el arte de la guerra

344

00:36:10,960 --> 00:36:15,556

Si ve a la gente protegiendo la ciudad,
detendrá el ataque de Xiang Yu.

345

00:36:16,240 --> 00:36:18,470

Tengo un amigo de confianza
trabajando para Xiang Yu...

346

00:36:18,600 --> 00:36:21,068

...que puede enviarme información.

347

00:36:21,200 --> 00:36:24,397

También tengo seis grandes guerreros.

348

00:36:24,520 --> 00:36:27,557

Permíteme presentártelos.

349

00:36:48,000 --> 00:36:50,070

¡Alto!

350

00:37:06,480 --> 00:37:08,516

¡Yafu!

351

00:37:14,120 --> 00:37:17,271

Yu, he descubierto...

352

00:37:17,400 --> 00:37:21,791

...que Liu Bang ha pedido a la
gente defender Xianyang.

353

00:37:21,920 --> 00:37:23,592

Si atacamos la ciudad...

354

00:37:23,720 --> 00:37:27,269
...ganara el apoyo de la gente
por la lucha contra el Chu.

355
00:37:27,400 --> 00:37:28,799
Pero si no atacamos...

356
00:37:28,920 --> 00:37:31,673
Liu Bang tendrá la ventaja
geográfica de Xianyang.

357
00:37:31,800 --> 00:37:34,189

Es una táctica muy buena.

Estilística: movimiento

358
00:37:34,320 --> 00:37:37,915
Está pensada por Zhang Liang.

359
00:37:44,040 --> 00:37:48,318
Liu también ha emitido un decreto...

360
00:37:48,440 --> 00:37:52,752
...todos los tesoros Qin
se les darán a la gente.

361
00:37:52,880 --> 00:37:57,670
Sólo hay una razón para que
mantenga sus manos fuera del tesoro.

362
00:37:57,800 --> 00:38:03,113

Tiene una ambición mayor.

Quiere ser el emperador. 439 440

363
00:38:05,800 --> 00:38:09,076

Tienes madurez, hijo mío.

No mismo sentido:

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

| ¡Has crecido, hijo!

364

00:38:11,880 --> 00:38:15,190

Ahora que Liu Bang afirma que ha
tomado a Xianyang temporalmente...

365

00:38:15,320 --> 00:38:18,630

...podemos preparar una trampa.

366

00:38:18,760 --> 00:38:23,038

Podemos invitarlo a un
banquete en Xianyang...

367

00:38:23,160 --> 00:38:26,118

...y entonces pedirle
entregar el sello de Qin.

368

00:38:26,240 --> 00:38:31,268

Podemos asesinarlo en el acto.
Es una buena estrategia.

369

00:38:31,400 --> 00:38:32,879

Si matamos a Liu Bang...

370

00:38:33,000 --> 00:38:35,355

...¿cómo lo explicaremos
al Rey Huai de Chu?

371

00:38:38,680 --> 00:38:41,274

| No he pensado en eso.

| Reducción del subtítulo en inglés n°450

372

00:38:43,560 --> 00:38:47,951

| Podríamos enviar a alguien para
matar al Rey Huai Chu primero...

373
00:38:48,080 --> 00:38:52,676
...y decir que fue Liu quien lo asesino
porque quiere ser emperador.

374
00:38:52,800 --> 00:38:58,796
Así podemos justificar nuestro
ataque como venganza por el Rey Huai.

375
00:38:58,920 --> 00:39:01,957
¿Dijiste que no habías pensado eso?

376
00:39:03,480 --> 00:39:07,359
Recuerdo el delicioso pescado
braseado de Xianyang.

377
00:39:07,480 --> 00:39:13,350
¡Debo comer más, antes de perder
todos mis dientes! ¡Es el mejor plan!

378
00:39:15,120 --> 00:39:19,079
- ¡Asesino!
- ¡Proteger a su majestad!

379
00:40:05,320 --> 00:40:06,878
¡Xiahou Ying!

380
00:41:04,880 --> 00:41:06,029
¿Bebemos?

381
00:41:23,040 --> 00:41:24,996
¡Fan Kuai!

382
00:41:25,120 --> 00:41:26,792
¡Xiahou Ying!

Con formato: Sin Resaltar

383

00:41:28,400 --> 00:41:31,472

- Sois muy hábiles.

- ¡Alto!

384

00:41:34,120 --> 00:41:36,031

¿Quién es Zhang Liang?

385

00:41:37,040 --> 00:41:39,474

Fan Zeng ha desplegado un ejército.

386

00:41:39,600 --> 00:41:43,479

Dentro de tres días, nadie

podrá salir de Xianyang.

387

00:41:43,600 --> 00:41:47,036

Xiang Yu hará una reunión

con el General Liu.

388

00:41:47,160 --> 00:41:50,789

El lugar sigue siendo un secreto,

por lo que no se puede preparar.

389

00:41:50,920 --> 00:41:53,195

<i>Claramente, quiere matar a su señor.</i>

390

00:41:53,320 --> 00:41:55,959

En el día de la llegada

de Xiang a Xianyang...

391

00:41:56,080 --> 00:42:00,596

...tu amigo se reunirá

contigo en Zhanshen.

392

Con formato: Sin Resaltar

00:42:00,720 --> 00:42:05,635
Debes conocer el lugar donde
Xiang Yu se reunirá con Liu Bang.

393
00:42:06,360 --> 00:42:10,239
He descubierto que el King Huai
ensayará la ceremonia del trono.

394
00:42:10,360 --> 00:42:13,909
Y Fan Zeng ya ha enviado a
alguien para asesinarlo...

395
00:42:14,040 --> 00:42:16,270
...y culpará al General Liu por ello.

396
00:42:21,080 --> 00:42:23,799
Ya que quieren matar al
Rey Huai de Chu...

397
00:42:23,920 --> 00:42:29,517
...podríamos rescatarlo y pedir un
medallón para salvar nuestras vidas.

398
00:42:31,840 --> 00:42:35,958
Han Xin, como conoces el plan
de asesinato de Xiang Yu...

399
00:42:36,080 --> 00:42:39,675
...te encomiendo a cumplir
esta importante tarea.

400
00:42:40,440 --> 00:42:44,115

Yo solía servir a Xiang Yu,
pero no me apreciaba.

401

Con formato: Sin Resaltar

00:42:44,240 --> 00:42:46,196
Está vez te ayudaré.

402
00:42:49,640 --> 00:42:52,552
Pero merezco algo después de esto.

403
00:42:52,680 --> 00:42:54,716
Tenemos un trato.

404
00:42:57,040 --> 00:42:59,634
- ¿Cómo puedes garantizar tu promesa?
- ¡Cómo te atreves!

Con formato: Sin Resaltar

405
00:43:02,800 --> 00:43:05,109
El destino de toda la
gente se decidirá...

406
00:43:05,240 --> 00:43:08,949
...en la reunión entre Xiang Yu y yo.

407
00:43:09,080 --> 00:43:12,914
Pero el resultado está en
las manos de tres personas.

408
00:43:13,040 --> 00:43:15,952
La primera persona es
mi asesor Zhang Liang.

409
00:43:16,080 --> 00:43:19,231
La segunda es Fan Zeng de Xiang Yu.

410
00:43:20,400 --> 00:43:24,154
Y la tercera eres tú, General Han.

411

00:43:26,920 --> 00:43:31,596
Si te traicionara, significaría
traicionar a todos mis generales...

412
00:43:31,720 --> 00:43:37,158
..traicionar a mis soldados,
y al mundo entero, General Han.

413
00:43:38,640 --> 00:43:42,030
¿Todavía necesitas mi garantía?

414
00:44:33,680 --> 00:44:37,514
Tenemos una gran fuerza militar.
¿Por qué no atacamos la ciudad ahora?

415
00:44:38,520 --> 00:44:42,672
Yu, te he dicho muchas veces...

416
00:44:42,800 --> 00:44:45,792
...debes ver la esencia de todo.

417
00:44:49,320 --> 00:44:51,754
Lo que necesitas tomar
no es sólo la ciudad...

418
00:44:51,880 --> 00:44:53,836
...también el apoyo de su gente.

419
00:44:53,960 --> 00:44:57,635
Lo único que tienes que derrotar,
no es sólo a Liu Bang...

420
00:44:57,760 --> 00:45:00,035
...también a ti mismo.

421
00:45:01,800 --> 00:45:06,351
Yafu, has estado conmigo
desde que era joven...

422
00:45:06,480 --> 00:45:11,110
...siempre me has aconsejado para
solucionar cualquier dificultad.

423
00:45:12,960 --> 00:45:16,919
No estaré preocupado
mientras estés conmigo.

424
00:45:26,920 --> 00:45:30,276
Parece que te he mimado.

425
00:45:31,360 --> 00:45:38,232
¿Significa eso que tengo que retirarme
para que puedas realmente madurar?

426
00:45:40,840 --> 00:45:43,149
¿Dijo el General Liu
por qué quiere verme?

427
00:45:43,280 --> 00:45:45,919
No, mi señora.

428
00:46:13,240 --> 00:46:15,959

- ¿Que lastima!520 521
- ¿Por qué?

429
00:46:19,080 --> 00:46:21,913
Aunque estos laúdes son valiosos...

430
00:46:22,040 --> 00:46:25,396

Con formato: Sin Resaltar

...me hacen echar en falta

mas mi viejo laúd.

Ortografía: más

431

00:46:30,120 --> 00:46:31,633

¡Sí!

432

00:46:39,400 --> 00:46:42,676

¡Mi laúd! ¿Cómo lo encontraste?

433

00:46:44,440 --> 00:46:46,317

¡Gracias!

434

00:47:00,240 --> 00:47:03,277

He oído que el Señor Xiang

viene a Xianyang.

435

00:47:04,520 --> 00:47:06,590

Xiang Yu y yo hemos

preparado una reunión.

436

00:47:10,440 --> 00:47:12,874

¿Conoces el precio del banquete?

437

00:47:37,800 --> 00:47:40,633

Gracias, Xiang Bo, por ayudarme.

438

00:47:40,760 --> 00:47:43,718

No necesitas agradecer a tu amigo fiel.

439

00:47:44,880 --> 00:47:47,872

Mi único deseo es que, después

de conquistar al violento Qin...

440

00:47:48,000 --> 00:47:50,195

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

...ambos Xiang Yu y Liu Bang sobrevivan.

441

00:47:50,320 --> 00:47:54,108

Los dos se complementan,
por el bien de la gente.

Con formato: Color de fuente:
Automático, Sin Resaltar

442

00:47:56,160 --> 00:47:59,630

¿Has descubierto el lugar
para la reunión de mañana?

443

00:48:00,680 --> 00:48:03,717

Es en el Palacio Hongmen.

Reducción del subtítulo en inglés n°538

444

00:48:09,800 --> 00:48:13,588

Os encargareis de ocultar
armas en el Palacio Hongmen.

Falso sentido: Se encargarán de

Con formato: Resaltar

445

00:48:13,720 --> 00:48:16,757

El tiempo se acaba. Por favor
regresar y ayudar al General Liu.

Con formato: Sin Resaltar

446

00:48:44,080 --> 00:48:45,195

Oh, no...

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Tachado

447

00:48:47,080 --> 00:48:50,755

¡Consejero, la bandera cayó sin motivo!

448

00:48:54,560 --> 00:48:59,714

Es Kun Gua en la sexta sección
superior, es un mal presagio.

449

00:49:01,000 --> 00:49:03,833

Alguien quiere matarnos esta noche.

450
00:49:06,200 --> 00:49:11,399
Los guerreros viven en Qian
mientras los intelectuales viven en Kun.

451
00:49:11,520 --> 00:49:15,069
El asesino viene **detrás de** mí.

Falso sentido: por

452
00:49:15,200 --> 00:49:17,634
La sabiduría de Fan es **mayor** que la mía.

Supresión innecesaria de información:
mucho mayor

453
00:49:17,760 --> 00:49:20,877

Si podemos eliminarlo,
derrotaremos a Xiang Yu sin luchar.

454
00:49:21,000 --> 00:49:24,913

Debemos centrarnos y tomar
la iniciativa en el ataque.

455
00:49:26,400 --> 00:49:29,631
Quiero conocer a ese Zhang Liang.

456
00:49:31,440 --> 00:49:35,479
Comunicar mi orden que no
es necesaria la guardia esta noche,...

457
00:49:35,600 --> 00:49:37,909
...a fin de no alertar al asesino.

458
00:49:38,920 --> 00:49:43,038
Me quedaré aquí para
encontrarme con el visitante.

459
00:50:25,080 --> 00:50:29,198

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Acabo de cocinar fideos. No **comerá**
nada en toda la noche, mi señor.

Con formato: Resaltar

Falso sentido: No ha comido

460

00:50:29,320 --> 00:50:31,436

Debe de comer algo, señor.

461

00:50:38,000 --> 00:50:41,390

Señor, el hombre de la
barba aún no ha regresado.

462

00:50:42,120 --> 00:50:43,997

Debe haber ocurrido algo malo.

463

00:50:44,120 --> 00:50:46,270

No hemos oído nada del
rescate de Han Xin al Rey Huai.

464

00:50:46,400 --> 00:50:47,833

¿Qué debemos hacer?

465

00:50:47,960 --> 00:50:50,076

Mi señor.

466

00:50:51,520 --> 00:50:55,035

Debes aguantar la humillación

para conseguir **el premio más alto**.

Con formato: Resaltar

Inadecuación funcional:

Con formato: Sin Resaltar

El interés general

467

00:50:55,160 --> 00:50:56,752

Con todas las ventajas

Con formato: Resaltar

que posee Xiang Yu...

Falso sentido: Más ventajas posee Xiang Yu

468

00:50:56,880 --> 00:50:58,950

...lo más probable es que sea

Con formato: Resaltar

consumido por su orgullo.

es más probable que
el orgullo lo comsuma

469

00:50:59,080 --> 00:51:03,870

Debemos aprovechar esta oportunidad
para provocarle a cometer un error.

Con formato: Sin Resaltar

470

00:51:06,880 --> 00:51:08,108

¡Mi señor!

471

00:51:08,240 --> 00:51:11,232

El enviado del Señor Xiang le pide al
Señor Liu asistir al banquete ahora.

472

00:51:11,360 --> 00:51:14,955

Todas las fuerzas militares permanecen
en la ciudad y esperan órdenes.

473

00:51:20,040 --> 00:51:22,679

- Xiao He...

- Mi señor.

Con formato: Sin Resaltar

474

00:51:22,800 --> 00:51:24,836

El resultado de esta
reunión es incierto.

475

00:51:24,960 --> 00:51:30,432

Debes tomar mi sello...
si algo malo sucede.

476

00:51:31,160 --> 00:51:35,119

Se el señor, y empieza
la organización de nuevo.

Ortografía: ser el señor

Mala traducción al inglés: empieza la monarquía de nuevo

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

477

00:51:39,640 --> 00:51:41,039

¡Mi señor!

478

00:51:45,520 --> 00:51:47,750

¡Todos los soldados, de rodillas!

479

00:52:03,040 --> 00:52:06,635

Mi señor, está bendecido por los dioses.

480

00:52:06,760 --> 00:52:13,359

Y defenderé Xianyang

hasta mi último aliento.

481

00:52:13,480 --> 00:52:17,917

- ¡Prefiero morir antes que rendirme!

- ¡No rendirse nunca!

Reducción del subtítulo en inglés n° 585

482

00:52:26,120 --> 00:52:28,873

Xiao He, gracias.

483

00:52:57,160 --> 00:52:58,559

Muy bien.

484

00:53:19,040 --> 00:53:20,792

¡Genial!

485

00:53:26,400 --> 00:53:28,277

¡Proteged a su majestad!

486

00:53:42,040 --> 00:53:44,554

- ¡Los asesinos fueron enviados por Xiang Yu!

- Liu Bang me envía para rescatarle.

487

00:53:44,680 --> 00:53:47,035

- ¿Quién eres tú?

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

■ Soy Han Xin.

Con formato: Sin Resaltar

Reducción del subtítulo en inglés n°594

488

00:54:44,200 --> 00:54:45,838

¡Espera!

489

00:54:47,800 --> 00:54:51,509

▲ Todos los invitados al Banquete

Hongmen deben entregar sus armas.

Con formato: Sin Resaltar

490

00:55:39,920 --> 00:55:44,072

Liu Bang ha venido para
reunirse con el Señor Xiang.

491

00:55:56,600 --> 00:55:58,670

¿Por qué me has traicionado?

492

00:56:02,720 --> 00:56:05,188

No me atrevería a traicionarte.

493

00:56:05,320 --> 00:56:07,470

Quienquiera que entre primero
a Xianyang será el señor de Qin.

494

00:56:07,600 --> 00:56:09,431

Ese es el decreto del Rey Huai.

495

00:56:09,560 --> 00:56:11,437

Hemos estado en guerra
durante muchos años.

496

00:56:11,560 --> 00:56:14,791

¿Quién no quiere establecerse
y llevar una vida pacífica?

497

00:56:14,920 --> 00:56:21,359

Si no estás de acuerdo,
te devolveremos la ciudad.

Con formato: Sin Resaltar

498

00:56:24,360 --> 00:56:26,920

¿Dónde está el sello real de Qin?

499

00:57:02,840 --> 00:57:04,637

¿Y dónde está Yuji?

500

00:57:05,160 --> 00:57:07,833

Ella es importante para Su Alteza...

501

00:57:07,960 --> 00:57:10,554

...no me atrevo a tratarla sin cuidado.

502

00:57:10,680 --> 00:57:13,513

Mis hombres cuidan bien de ella.

503

00:57:16,160 --> 00:57:18,037

Liu Bang.

504

00:57:18,160 --> 00:57:24,030

¿Quién gobierna el mundo hoy?

Con formato: Sin Resaltar

505

00:57:24,160 --> 00:57:25,593

Por supuesto eres tú, señor.

506

00:57:25,720 --> 00:57:27,995

¿Sabes el error que has cometido?

Con formato: Resaltar

Falso sentido:

¿Sabes que has cometido un error?

507

00:57:31,920 --> 00:57:34,229

Si, lo sé.

508

00:57:47,120 --> 00:57:50,157

Ya que Liu Bang conoce su error...

509

00:57:50,280 --> 00:57:53,511

...debe, de acuerdo al protocolo
militar, ofrecer su sangre...

510

00:57:53,640 --> 00:57:56,791

...y adorar el cielo, tierra y
hombre para pedir perdón.

511

00:57:58,480 --> 00:57:59,708

Sí, mi señor.

512

00:58:27,800 --> 00:58:29,836

A su salud, mi señor.

513

00:58:31,920 --> 00:58:38,519

Por favor, siéntate general Liu,

hablaremos más adelante.

Falso sentido:

Llevarémos tiempo hablando

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

514

00:58:38,640 --> 00:58:41,359

Gracias, alteza.

515

00:58:48,440 --> 00:58:50,829

¿Quién de vosotros es Zhang Liang?

516

00:58:53,760 --> 00:58:57,719

Yo soy Zhang Liang.

Es un honor conocerte.

517

00:58:58,560 --> 00:59:02,075

Por favor siéntate.

518

00:59:06,200 --> 00:59:11,433

Zhang has ayudado al
General Liu estos últimos días.

519

00:59:11,560 --> 00:59:14,836

Tu ataque y defensa son buenos,
tu avance y retirada son correctas.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

520

00:59:14,960 --> 00:59:17,713

Como tenemos la misma visión...

521

00:59:17,840 --> 00:59:21,549

...tengo algunas ideas
para compartir contigo.

522

00:59:21,680 --> 00:59:26,310

Han pasado 26 años desde
que Qin derrotó a Chu.

523

00:59:26,440 --> 00:59:30,672

Sin embargo, la naturaleza tiene
su propio orden y todo se repite.

Con formato: Sin Resaltar

524

00:59:30,800 --> 00:59:33,951

Ahora, Qin es derrotado por Chu de nuevo.

525

00:59:34,080 --> 00:59:40,394

Debemos también observar y poner
en práctica la voluntad de los dioses.

Con formato: Sin Resaltar

526

00:59:40,520 --> 00:59:42,829

Ya que Zhang es tan
diligente e inteligente...

527
00:59:42,960 --> 00:59:45,918
...¿por qué tiene que pasar
por este problema...

528
00:59:46,040 --> 00:59:49,669
...y actuar contra la
voluntad de los dioses?

529
00:59:49,800 --> 00:59:52,439
Gracias por tu consejo.

530
00:59:53,440 --> 00:59:57,911
Yi dice, hay buenos y malos tiempos.

531
00:59:58,040 --> 01:00:00,349
A veces actuamos, a veces no.

532
01:00:00,480 --> 01:00:03,233
El ganador puede perder, las
cosas buenas pueden ser malas.

533
01:00:03,360 --> 01:00:05,396

Por eso, los caminos del
cielo son un misterio...

Estilística defectuosa:
Por eso decimos que Dios
trabaja de formas misteriosas

534
01:00:05,520 --> 01:00:08,239
...y la vida es como jugar
una partida de ajedrez.

535
01:00:08,360 --> 01:00:10,874

Con formato: Resaltar

En el **banquete Hongmen** de hoy...

Falso sentido:

Banquet en Hongmen.

536

01:00:11,000 --> 01:00:13,912

...ambas partes intentan
restablecer buenas relaciones.

537

01:00:14,040 --> 01:00:17,350

He oído que eres un
excelente jugador de **Weiqi**.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

538

01:00:17,480 --> 01:00:20,233

¿Le importaría jugar una
partida de **Weiqi** contra mí?

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

539

01:00:20,360 --> 01:00:24,797

Entonces sabremos si **el cielo**
está en lo cierto o incierto.

Inadecuación Léxica: diós

540

01:00:26,720 --> 01:00:31,236

Si Zhang Liang pierde, yo
mismo **enviaré** a Yuji de vuelta...

541

01:00:31,360 --> 01:00:33,555

...y te pediré disculpas, señor.

542

01:00:42,840 --> 01:00:44,831

Zhang Liang.

543

01:00:45,520 --> 01:00:47,556

Tengo que preguntarte de nuevo...

544

01:00:48,600 --> 01:00:51,353

Con formato: Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

...¿de verdad tenemos que
jugar el uno contra el otro?

545
01:00:51,480 --> 01:00:54,040
Será un honor jugar contra ti.

546
01:00:54,160 --> 01:00:55,593
Muy bien.

547
01:00:58,000 --> 01:01:01,879
Perdí mi vista hace cuatro años.

548
01:01:02,000 --> 01:01:07,154
Si deseas jugar, tendrás que
hacerlo con los ojos vendados.

549
01:01:08,680 --> 01:01:10,716
Hay 361 piezas en el **Weiqi**.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

550
01:01:10,840 --> 01:01:13,718
¿Cómo se pueden memorizar todas?

551
01:01:13,840 --> 01:01:17,549
Hoy, tengo finalmente
un digno oponente.

552
01:01:17,680 --> 01:01:20,797
¡Jugaremos varias rondas!

553
01:01:38,240 --> 01:01:42,279
Sólo nuestros bravos guerreros
colocaran las piezas de **Weiqi** para los dos.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

Con formato: Resaltar

554

01:01:43,200 --> 01:01:47,955

Long Ju, di a Zhang tus hazañas.

Con formato: Sin Resaltar

555

01:01:48,080 --> 01:01:50,355

Veremos si estas calificado
para servir a Zhang.

556

01:01:50,480 --> 01:01:53,677

No he realizado ninguna
gran hazaña todavía.

557

01:01:53,800 --> 01:02:00,069

Pero en los últimos cuatro años,
en 56 batallas, he vencido en todas.

Mala traducción al inglés:
en los últimos años

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

558

01:02:00,200 --> 01:02:01,838

En la batalla de Chengyang...

559

01:02:01,960 --> 01:02:05,953

Mate y herí a 200,000
soldados de Qin en una sola noche.

Falso sentido: enterré

560

01:02:21,760 --> 01:02:24,991

Durante los cuatro años
sirviendo a mi señor...

561

01:02:25,120 --> 01:02:28,908

...he ganado 42 batallas...

Supresión innecesaria de información:
todas las 42 batallas

Con formato: Resaltar

562

01:02:29,040 --> 01:02:33,192

...y convencido a 200,000
soldados de Qin para rendirse.

563

01:02:33,320 --> 01:02:36,596

Hemos conquistado la ciudad
de Qin sin matar a nadie.

564

01:02:38,800 --> 01:02:43,112

Muy bien. Zhang Liang,
tienes un joven héroe.

Con formato: Sin Resaltar

565

01:02:44,160 --> 01:02:46,355

Como soy viejo y ciego.

566

01:02:46,480 --> 01:02:50,109

Por lo tanto, me merezco
el primer movimiento.

Con formato: Sin Resaltar

567

01:02:50,240 --> 01:02:56,156

Eres un maestro del Weiqi,
yo haré el primer movimiento.

Con formato: Resaltar

TEXTUAL: Como eres un maestro del Go

568

01:02:56,880 --> 01:03:01,715

Fuiste tú quien propuso jugar
hoy, por lo que eres el anfitrión.

569

01:03:01,840 --> 01:03:04,274

Como invitado, haré
el primer movimiento.

570

01:03:04,400 --> 01:03:07,676

Hoy el anfitrión del Banquete
Hongmen es el Señor Xiang.

Falso sentido:

Banquete en Hongmen.

571

01:03:07,800 --> 01:03:11,110

Mi señor y yo somos los invitados.

572

01:03:11,240 --> 01:03:13,879

Por lo tanto, debemos
hacer el primer movimiento.

573

01:03:14,000 --> 01:03:16,116

Quien haga el primer
movimiento tiene ventaja.

574

01:03:16,240 --> 01:03:18,196

No podemos perder esta oportunidad.

575

01:03:18,320 --> 01:03:23,952

¿Puedo hacer una sugerencia atrevida?

Long Ju, podemos apostar primero.

Con formato: Sin Resaltar

576

01:03:24,080 --> 01:03:28,073

Si puedes adivinar correctamente
cuantos dedos tengo...

577

01:03:28,200 --> 01:03:31,431

...tu lado puede hacer el primer
movimiento. ¿Te atreves a apostar?

578

01:03:33,360 --> 01:03:35,715

¡Diez!

579

01:03:44,040 --> 01:03:45,951

Tú pierdes, Fan Kuai.

580

01:03:59,040 --> 01:04:02,271

Liu Bang, ahora que nuestros
fieles están compitiendo...

581

01:04:02,400 --> 01:04:05,790
...como sus líderes, debemos
hacer una apuesta también.

582
01:04:10,680 --> 01:04:13,319
Aunque no sé quién lo instigó...

583
01:04:13,440 --> 01:04:17,479
...este hombre se atrevió
a matar al consejero Fan.

584
01:04:17,600 --> 01:04:20,672
Como celebramos el Banquete
Hongmen en territorio Qin hoy...

Falso sentido:
Banquete en Hongmen.

585
01:04:20,800 --> 01:04:23,951
...apuesto los 5 castigos de Qin contigo.

586
01:04:24,080 --> 01:04:26,150
De acuerdo con los 5 castigos de Qin...

587
01:04:26,280 --> 01:04:29,158
▲...se incluye corte de la cara,
corte de las orejas...

Con formato: Sin Resaltar

588
01:04:29,280 --> 01:04:32,033
▲...corte de los dedos,
corte de la cabeza...

Con formato: Sin Resaltar

589
01:04:32,160 --> 01:04:35,789
...y por último... cortar al
▲prisionero en pedazos.

Con formato: Sin Resaltar

590
01:04:35,920 --> 01:04:42,029

Si Zhang Liang pierde una ronda,
llevaré a cabo un castigo.

Con formato: Sin Resaltar

591

01:04:50,320 --> 01:04:55,348

Ahora el mundo es un gran caos
y la vida de la personas es miserable.

Con formato: Sin Resaltar

592

01:04:56,480 --> 01:05:00,951

Como dijiste, debemos observar y poner
en practica la voluntad de los dioses.

713 714

593

01:05:01,080 --> 01:05:04,470

Para la primera ronda,

iré de cuatro en cuatro...

Con formato: Sin Resaltar

594

01:05:06,200 --> 01:05:08,589

...creando una situación peligrosa...

595

01:05:08,720 --> 01:05:12,315

...después en la segunda

ronda, iré a cuatro planos.

Con formato: Sin Resaltar

596

01:05:12,440 --> 01:05:14,829

Para la tercera ronda,

iré de tres a cinco.

597

01:05:16,840 --> 01:05:20,037

Y subiré seis a cinco

para la cuarta ronda.

598

01:05:21,640 --> 01:05:27,590

Esto es karma. Espero que

la paz vuelva al mundo.720 721

Con formato: Sin Resaltar

599

01:05:28,240 --> 01:05:31,869

Subiré ocho a cuatro
para la quinta ronda.

600

01:05:33,520 --> 01:05:39,993

▲ Guerras y muertes son inevitables
y aceptables en un mundo de caos.

Con formato: Sin Resaltar

601

01:05:40,120 --> 01:05:44,477

Subiré cuatro a tres
para la primera ronda.

602

01:05:44,960 --> 01:05:48,350

Si amamos a la gente, debemos atacar.

Mala traducción al inglés:

Si atacamos el país queriendo a la gente
deberíamos hacerlo

603

01:05:48,480 --> 01:05:52,359

Entonces cuatro a cuatro
para la segunda ronda.

604

01:05:52,480 --> 01:05:54,675

Las guerras son apropiadas
para terminar las guerras.

605

01:05:54,800 --> 01:05:58,475

Subo cuatro a tres
para la tercera ronda.

606

01:05:58,600 --> 01:06:03,879

Plano cuatro a cuatro
para la cuarta ronda.

607

01:06:04,000 --> 01:06:07,834

A nadie le gustan las guerras.

608

01:06:07,960 --> 01:06:13,034
Usamos la guerra para ganar obediencia.

609
01:06:13,160 --> 01:06:16,118
Puedo seguir golpeándote
hasta que estés convencido.

610
01:06:16,240 --> 01:06:21,633
La quinta ronda, igual que la
cuarta: plano cuatro a cuatro.

611
01:06:23,800 --> 01:06:25,756
La habilidad de Fan Zeng es grande.

612
01:06:25,880 --> 01:06:28,314
El juego de Zhang Liang esta
lleno de motivos para matar.

613
01:06:28,440 --> 01:06:30,510
▲ Usará cuatro estrategias
diferentes en cada ronda.

Con formato: Sin Resaltar

614
01:06:30,640 --> 01:06:32,790
▲ Los ve todos al mismo tiempo.
Falso sentido: los ve todos inmediatamente

Con formato: Resaltar

615
01:06:32,920 --> 01:06:36,879
Sigo pensando como
jugará la quinta ronda.

616
01:06:37,000 --> 01:06:39,070
Esperemos, que Han Xin llegue pronto.

617
01:06:39,200 --> 01:06:41,589
Puedo vencerlo una vez conocido su plan.

618
01:06:44,800 --> 01:06:47,917
Esta ronda voy a subir cinco a seis.

619
01:06:50,960 --> 01:06:52,393
Dos de dos

620
01:06:53,040 --> 01:06:54,712
Plano ocho a tres.

621
01:07:17,800 --> 01:07:20,917
Zhang Liang está ganando tiempo.

622
01:07:27,640 --> 01:07:29,232
Plano ocho a seis

623
01:07:30,040 --> 01:07:31,598
Subo cuatro a tres

624
01:07:37,200 --> 01:07:38,952
En ocho a cuatro.

625
01:07:39,080 --> 01:07:40,718
Subo siete a dos.

626
01:07:42,240 --> 01:07:43,673
Plano seis a tres.

627
01:07:44,640 --> 01:07:46,198
En cinco a ocho.

628
01:07:53,760 --> 01:07:56,638
Plano dos a dos
para la segunda ronda.

629

01:07:56,760 --> 01:07:58,990

Las tropas se valoran por sus cualidades
no por cuanto tiempo pueden durar.

Con formato: Sin Resaltar

630

01:07:59,120 --> 01:08:03,875

Uso el plano ocho a seis
para ganarte la primera ronda.

631

01:08:16,240 --> 01:08:21,030

El mando de las tropas debe de ser rápido
como el viento, y fuerte como el fuego.

632

01:08:21,160 --> 01:08:25,870

Bajo ocho a diez para
ganar la segunda ronda.

633

01:08:44,480 --> 01:08:46,072

En ocho a ocho.

634

01:08:50,320 --> 01:08:51,673

Xiang Zhuang.

635

01:08:51,800 --> 01:08:56,920

Me permiten realizar una danza de la
espada para animar el Banquete Hongmen.

Falso sentido:

Banquete en Hongmen.

636

01:09:05,680 --> 01:09:08,911

No es interesante sólo.

Permíteme realizarla contigo.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

637

01:09:11,080 --> 01:09:12,672

Subo tres a cuatro.

638

01:09:15,160 --> 01:09:17,628

Xiang Zhuang, tus habilidades
con la espada han mejorado.

639

01:09:17,760 --> 01:09:19,637

¡Fuera!

640

01:09:24,320 --> 01:09:30,111

Zhang Liang, te he ganado en la
tercera ronda subiendo nueve a cuatro.

641

01:09:39,200 --> 01:09:42,397

También estás rodeado
en la cuarta ronda.

642

01:09:50,960 --> 01:09:52,313

¡Luchemos!

643

01:09:59,560 --> 01:10:00,595

¡Mi señor!

644

01:10:09,320 --> 01:10:11,436

¡Yu, mata a Liu Bang ahora!

645

01:11:01,440 --> 01:11:03,158

¡Cuidado, señor!

646

01:11:59,720 --> 01:12:04,475

Lo dije antes... sólo hay un
vencedor en el campo de batalla.

647

01:12:05,680 --> 01:12:07,750

Hoy, los dioses nos han unido...

Con formato: Sin Resaltar

648

01:12:07,880 --> 01:12:09,836

...lo cual significa que sólo uno
de nosotros puede sobrevivir.

649

01:12:09,960 --> 01:12:13,396

No me culpes, Liu Bang.

650

01:12:14,200 --> 01:12:15,428

Mi señor.

651

01:12:17,200 --> 01:12:18,349

¡Alto!

652

01:12:20,880 --> 01:12:22,711

¡El decreto del Rey Huai de Chu!

653

01:12:25,160 --> 01:12:26,639

Su majestad perdone la vida de Liu Bang.

654

01:12:26,760 --> 01:12:29,991

Liu Bang debe dejar Xianyang
y regresar a Hanzhong.

655

01:12:30,120 --> 01:12:32,031

El Rey Huai ha invitado a
ocho vasallos a Xianyang...

656

01:12:32,160 --> 01:12:35,152

...para celebrar que el Señor Xiang
será el gobernante de Xianyang.

657

01:12:54,240 --> 01:12:55,673

¡Yafu!

658

01:13:08,160 --> 01:13:10,879

Zhang Liang envió a alguien
para matar a mi consejero.

659

01:13:11,000 --> 01:13:13,195

Debes matarlo.

660

01:13:14,600 --> 01:13:18,957

Entonces, diremos que estamos
en paz, y te dejare marchar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

661

01:13:20,400 --> 01:13:23,198

- ¡No puedo hacer eso!

- Hoy, Yo gano. Tú pierdes.789 788

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

662

01:13:27,880 --> 01:13:29,518

Xiang Zhuang.

Reducción del subtítulo en inglés nº791

663

01:13:37,040 --> 01:13:40,510

¡Mi señor! ¡Por favor, no lo haga!

Con formato: Sin Resaltar

664

01:13:40,640 --> 01:13:41,755

Hazlo.

665

01:13:42,520 --> 01:13:43,794

Mi señor...

666

01:13:48,840 --> 01:13:54,676

Estas cometiendo un grave error.

667

01:14:15,560 --> 01:14:20,190

Liu Bang, sabes cómo sobrevivir.

668

01:15:09,720 --> 01:15:13,998

Hemos perdido nuestro consejero.
¿Qué debemos hacer?

669

01:15:15,000 --> 01:15:17,833

El consejero dijo que tenemos
que provocar a Xiang Yu...

670

01:15:17,960 --> 01:15:20,110

...a cometer un gran
error para poder ganar.

671

01:15:21,160 --> 01:15:23,799

Pensaba que ya habíamos
perdido con Xiang Yu.

672

01:15:33,120 --> 01:15:35,873

El juego no ha terminado aún.

673

01:15:36,840 --> 01:15:40,435

El verdadero Banquete Hongmen
finalmente ha comenzado.

Falso sentido:

Banquete en Hongmen.

674

01:16:31,680 --> 01:16:36,913

¿Sabes la razón por la que
Liu Bang te mantenía a su lado?

675

01:16:37,040 --> 01:16:40,350

Te utilizaba como moneda de cambio.

676

01:16:47,920 --> 01:16:51,310

Siempre elijo creer en los demás.

677

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

01:16:52,520 --> 01:16:57,674

Como cuando dijiste que te gustaba
la primera vez que nos conocimos.

Con formato: Sin Resaltar

678

01:16:58,760 --> 01:17:01,797

A pesar de que Liu Bang
ha excedido su autoridad...

679

01:17:01,920 --> 01:17:04,480

...me devolvió mi laúd.

680

01:17:05,800 --> 01:17:10,749

Y pensaba que podría cantar
canciones Chu para ti otra vez.

Con formato: Sin Resaltar

681

01:17:14,840 --> 01:17:16,751

Aún confías en mí.

Textal: si

Con formato: Resaltar

682

01:17:35,120 --> 01:17:37,190

Señor...

683

01:17:47,560 --> 01:17:52,270

Yu, Zhang se ha recuperado de sus heridas.

684

01:17:52,400 --> 01:17:57,076

¿Piensas que es apropiado para
el asistir a nuestra reunión?

Ortografía: él

685

01:17:59,920 --> 01:18:03,674

Puedo irme si es un inconveniente.

686

01:18:03,800 --> 01:18:05,233

¡Espera!

687

01:18:09,960 --> 01:18:13,270
Zhang has elegido el
señor correcto para servirle.

688
01:18:14,760 --> 01:18:17,228
Sinceramente aprecio tu ayuda.

689
01:18:21,640 --> 01:18:27,476
Ahora la guerra ha terminado y su
alteza es el dueño del palacio de Qin...

Con formato: Sin Resaltar

690
01:18:28,240 --> 01:18:31,676
...es solo culpa tuya, si
pierdes esta oportunidad.

691
01:18:31,800 --> 01:18:35,918
Debes tener la supremacía ahora.
¿Qué estás esperando?

Con formato: Sin Resaltar

692
01:18:36,040 --> 01:18:38,679
El mundo acaba de asentarse...

693
01:18:38,800 --> 01:18:40,870
...y no tenemos una buena razón
para reclamar el trono.

694
01:18:41,000 --> 01:18:44,549
Además, los ocho vasallos
se niegan a obedecer.

695
01:18:45,360 --> 01:18:50,718
Necesitamos esperar el momento adecuado.

696
01:18:51,920 --> 01:18:55,879
Si los vasallos desobedecen, ¿por qué

Con formato: Sin Resaltar

| no enviar tropas para luchar contra ellos?

697

01:18:56,000 --> 01:18:59,549

| Liu Bang es el Señor de Hanzhong.

| Sus próximos movimientos son inciertos.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

698

01:18:59,680 --> 01:19:03,719

Si nos ataca por sorpresa mientras
nuestro ejército está lejos...

699

01:19:03,840 --> 01:19:09,676

| ...no podríamos luchar en
dos frentes, y perderíamos.

Con formato: Sin Resaltar

700

01:19:09,800 --> 01:19:14,032

| Basándonos en la fuerza militar de
Señor Xiang, podemos dividir las tropas.

Con formato: Sin Resaltar

701

01:19:15,800 --> 01:19:20,032

Ya que Zhang es un experto...

702

01:19:20,160 --> 01:19:25,473

...¿cómo puede uno conquistar
el mundo por sí mismo?

703

01:19:26,000 --> 01:19:30,232

¿Por qué nos das un
plan tan incompleto?

704

01:19:34,040 --> 01:19:36,076

Tengo un plan

705

01:19:36,200 --> 01:19:39,192

Como Liu Bang te

| ha cedido su lealtad...

Con formato: Sin Resaltar

706

01:19:39,320 --> 01:19:42,676

...puedes ordenarle
invadir a los vasallos.

707

01:19:42,800 --> 01:19:46,236

Así utilizarías la ayuda de los
vasallos para matar a Liu Bang...

708

01:19:46,360 --> 01:19:48,749

...y convertirte en emperador.

709

01:19:52,000 --> 01:19:58,348

¿Sigues pensando que es
un plan incompleto?

710

01:20:15,320 --> 01:20:17,675

Bienvenido mensajero Chu.

711

01:20:18,560 --> 01:20:20,471

El señor Xiang nos pide
enviar al ejército...

712

01:20:20,600 --> 01:20:22,113

...¿cómo podemos desobedecerle?

713

01:20:22,240 --> 01:20:26,791

Xiao He, no es fácil
para mí estar aquí.

714

01:20:26,920 --> 01:20:31,755

▲ Por favor quédate en Hanzhong.
▲ Seremos buenos anfitriones.

715

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

01:20:48,840 --> 01:20:51,434

- ¡Regalos de fiesta!

- ¡Si, seños!

Falso sentido: Adelante con el festín

716

01:21:00,640 --> 01:21:03,359

Es el mensajero enviado
por el Señor Xiang.

717

01:21:04,360 --> 01:21:07,238

- Tratadlo bien.

- ¡Si, General!

718

01:21:09,880 --> 01:21:12,155

Servir los platos ahora.

719

01:21:14,880 --> 01:21:19,715

¡Fan Kuai! ¿Por qué estás
sirviendo la mejor comida?

720

01:21:20,200 --> 01:21:23,670

Es el enviado del Señor Xiang,
tenemos que servirle lo mejor.

721

01:21:23,800 --> 01:21:26,997

Si ha sido enviado por Fan Zeng,
por supuesto debe estar todo bien.

722

01:21:27,120 --> 01:21:30,430

Ha salvado a mi señor
en numerosas ocasiones.

Reducción del subtítulo en inglés n°866

723

01:21:30,560 --> 01:21:32,596

Sin embargo este mensajero
fue enviado por el Señor Xiang.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

724

01:21:32,720 --> 01:21:36,076

No hay necesidad de perder
nuestra mejor comida. Retíradlo.

725

01:21:40,840 --> 01:21:44,310

No confiábamos plenamente en el enviado.

726

01:21:45,000 --> 01:21:48,390

¿Qué piensa Zhang?

727

01:21:57,200 --> 01:22:02,797

Debemos probar a Fan Zeng de nuevo
a fin de no culpar al hombre equivocado.

Con formato: Sin Resaltar

728

01:22:20,240 --> 01:22:21,639

Consejero.

729

01:22:22,720 --> 01:22:28,317

Nuestro explorador ha informado que
Liu Bang está preparando su ejército.

730

01:22:29,800 --> 01:22:34,999

Creo que debemos realizar un ataque
preventivo para evitar futuros problemas.

Con formato: Sin Resaltar

731

01:22:35,640 --> 01:22:39,792

Después de todo, Liu Bang tiene
una amnistía especial del Rey Huai.

732

01:22:39,920 --> 01:22:43,993

Necesitamos encontrar una
excusa para matar a Liu Bang.

733

01:22:44,120 --> 01:22:46,270

El Rey Huai de Chu
siempre es un problema.

734

01:22:46,400 --> 01:22:50,791

- ¿Por qué no lo matamos primero?
- ¿Matar al Rey Huai?

Con formato: Sin Resaltar

735

01:22:50,920 --> 01:22:54,913

¿No me pediste matar al Rey Huai
durante el Banquete Hongmen?

Con formato: Resaltar

Falso sentido:
Banquete en Hongmen.

736

01:23:10,040 --> 01:23:11,519

Yu...

Con formato: Sin Resaltar

737

01:23:13,280 --> 01:23:15,077

Los tiempos cambian.

738

01:23:16,920 --> 01:23:19,195

Han cambiado de hecho.

Adición del subtítulo en inglés n°738

739

01:23:30,160 --> 01:23:31,673

¡Consejero!

740

01:23:36,800 --> 01:23:43,273

¿Ha cambiado tu lealtad a la
familia Xiang también?

741

01:24:20,480 --> 01:24:24,871

Estás cometiendo un grave error.

742

01:25:13,480 --> 01:25:17,758

El Señor Xiang quiere verle, señor.

743

01:25:49,960 --> 01:25:51,552
Mi señor.

744

01:25:56,240 --> 01:26:02,349

Tú y Tu familia siempre me han
tratado con sumo respeto.

Con formato: Sin Resaltar

745

01:26:02,480 --> 01:26:05,119

Y **has** escuchado mis opiniones.

Falso sentido:

han

Con formato: Resaltar

746

01:26:05,800 --> 01:26:11,033

Es todo lo que un consejero puede pedir.

747

01:26:13,520 --> 01:26:16,637

El hecho que de quiera verme hoy...

Estilística: el hecho de que

Con formato: Resaltar

748

01:26:16,760 --> 01:26:19,797

...significa que sigue
apreciando nuestra relación.

749

01:26:19,920 --> 01:26:24,357

Es suficiente para mí.

750

01:26:24,480 --> 01:26:26,277

Es suficiente.

Adición innecesaria de información

Con formato: Resaltar

751

01:26:31,400 --> 01:26:34,756

Todas las cosas buenas de la vida...

Con formato: Sin Resaltar

752

01:26:38,040 --> 01:26:40,031

...llegan a su fin.

753

01:26:40,160 --> 01:26:45,871

Quiero darte unos consejos
antes de despedirme.

Con formato: Sin Resaltar

754
01:26:46,800 --> 01:26:50,588
Si sientes peligro...

755
01:26:50,720 --> 01:26:54,110
...o si piensas en mí en el futuro...

756
01:26:55,440 --> 01:26:57,908
...abra esto y mire dentro.

757
01:27:30,320 --> 01:27:32,117
¡Yafu!

758
01:28:59,560 --> 01:29:00,788
Señor.

759
01:29:05,200 --> 01:29:08,795
Zhang Liang, estás aquí.

760
01:29:11,160 --> 01:29:13,833
Sabía que vendrías.

761
01:29:15,960 --> 01:29:20,590
No tengo mucho tiempo.

762
01:29:20,720 --> 01:29:22,517
Mis disculpas.

763
01:29:23,480 --> 01:29:30,192
He ido demasiado lejos esta vez.

764

01:29:30,320 --> 01:29:32,629
Zhang Liang.

765
01:29:33,560 --> 01:29:38,873
Has hecho un movimiento
brillante esta vez.

766
01:29:40,840 --> 01:29:45,755
Reconozco que tienes
cualidades especiales...

767
01:29:45,880 --> 01:29:49,555
...cuando nos conocimos
durante el Banquete Hongmen.

Falso sentido:
Banquete en Hongmen.

768
01:29:50,800 --> 01:29:52,950
Ahora puedo decirte...

769
01:29:55,320 --> 01:29:59,438
...eres como yo cuando era joven.

770
01:30:13,480 --> 01:30:15,994
No te sientas mal por mí.

771
01:30:16,120 --> 01:30:22,036
He estado esperando un
oponente como tu toda mi vida.

772
01:30:23,880 --> 01:30:28,510
Los enemigos son como
los dos lados de un espejo.

773
01:30:29,600 --> 01:30:34,310
Como Xiang Yu y Liu Bang.

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

774

01:30:34,440 --> 01:30:38,831

O como tú y yo.

775

01:30:48,880 --> 01:30:51,075

No pierdas más tiempo.

776

01:30:51,200 --> 01:30:56,911

Terminemos el quinto juego de **weiqi**.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

777

01:31:08,400 --> 01:31:11,472

Señor... ¿Señor?

778

01:31:15,120 --> 01:31:16,394

Señor...

779

01:31:21,000 --> 01:31:27,838

Zhang Liang, hay una especie

de juego de ajedrez...

780

01:31:40,840 --> 01:31:46,472

<i>¿Puedo yo, Zhang Liang, un superviviente

de Han, decir a mi señor...</i>

781

01:31:46,600 --> 01:31:48,556

<i>...que el general debe ser capaz

de distinguir las cualidades de la gente...</i>

782

01:31:48,680 --> 01:31:51,353

<i>...antes de aprender

el arte de la guerra?</i>

783

01:31:51,480 --> 01:31:56,031

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

<i>El consejero Fan Zeng sirvió a tres generaciones de la familia Xiang...</i>

784

01:31:56,160 --> 01:31:59,232

<i>...pero fue desechado como un perro sin hogar.</i>

785

01:31:59,360 --> 01:32:01,430

<i>Todos nos sentimos amargamente decepcionados por esto.</i>

786

01:32:01,560 --> 01:32:06,680

<i>Los buenos pájaros eligen los mejores árboles para descansar.</i>

787

01:32:06,800 --> 01:32:08,870

<i>Volveré al campamento de Liu Bang...</i>

788

01:32:09,000 --> 01:32:14,472

<i>...confió en que tome sus decisiones con cuidado, a fin de no morir sólo.</i>

Con formato: Sin Resaltar

789

01:32:26,080 --> 01:32:28,958

Preparar el ejército y los caballos. ¡Nos vamos ahora!

790

01:32:29,080 --> 01:32:30,672

¡Sí, mi señor!

791

01:32:30,800 --> 01:32:34,315

Mi señor... Liu Bang se encuentra en Hanzhong.

Con formato: Sin Resaltar

792

01:32:34,440 --> 01:32:37,113

Pero aunque tenga a

Zhang Liang para ayudarle...

Supresión innecesaria de información:

Según su ejército,

Aunque lo ayude Zhang Liang

793

01:32:37,240 --> 01:32:39,549

...no será una amenaza para nosotros
si no actuamos precipitadamente.

Con formato: Sin Resaltar

794

01:32:39,680 --> 01:32:41,033

¡Xiang Bo!

795

01:32:44,160 --> 01:32:45,832

Sé que eres bueno.

796

01:32:46,760 --> 01:32:50,673

Si no elimino a Liu hoy,
me matará finalmente algún día.

Con formato: Sin Resaltar

797

01:32:50,800 --> 01:32:55,715

Estaba destinado que pasara
en el Banquete de Hongmen.

Con formato: Sin Resaltar

Falso sentido:

Banquete en Hongmen.

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

798

01:32:55,840 --> 01:32:59,594

Solo puede vivir uno
entre Liu Bang y yo.

799

01:32:59,720 --> 01:33:02,757

¿Y si el Rey Huai nos detiene de nuevo?

800

01:33:16,000 --> 01:33:17,433

General Han.

801

01:33:19,680 --> 01:33:20,908

Mi señor.

802
01:33:21,040 --> 01:33:23,952
Xiang Yu ha matado al Rey Huai de Chu.

803
01:33:30,880 --> 01:33:32,598

▲ Toda la gente lo desprecia.

Con formato: Sin Resaltar

804
01:33:32,720 --> 01:33:36,679

▲ Los ocho vasallos quieren
ayudarme a suprimirlo. General Han.

Con formato: Sin Resaltar

805
01:33:36,800 --> 01:33:39,872
¿Cuántos soldados puedes reunir
como máximo, mi señor?

806
01:33:44,240 --> 01:33:45,309
Menos de 100,000.

807
01:33:45,440 --> 01:33:49,069
¿Entonces cómo puedes
controlar los ocho vasallos?

808
01:33:49,200 --> 01:33:50,792
¿Qué hay de ti?

809
01:33:53,440 --> 01:33:57,638
Por mí, cuantos más mejor.

810
01:33:57,760 --> 01:34:02,231

▲ Al terminar la misión,
▲ pediré lo que merezco.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

811
01:34:53,760 --> 01:34:56,320
Parece que he subestimado a Liu Bang.

812

01:34:57,520 --> 01:34:59,954

Sé que no puedo pararte en la lucha.

813

01:35:01,040 --> 01:35:03,759

Pero te acompañaré

cuando vayas a la guerra.

814

01:38:17,160 --> 01:38:19,037

¡No lo persigas!

815

01:38:48,160 --> 01:38:49,957

Los ocho vasallos han llegado.

816

01:38:51,320 --> 01:38:53,880

¡Será demasiado tarde si no te vas ahora!

817

01:39:20,000 --> 01:39:22,673

¡Como os atrevéis a tratar de detenerme!

818

01:39:22,800 --> 01:39:24,631

¡Por favor no te vayas, mi señor!

819

01:40:16,000 --> 01:40:17,911

¿Qué lugar está frente a nosotros?

Con formato: Sin Resaltar

820

01:40:18,960 --> 01:40:23,431

Es el río Wu. Y ahí está la ciudad Wu.

821

01:41:13,800 --> 01:41:15,074

Mi señor.

822

01:41:16,720 --> 01:41:18,790

Su señoría.

823

01:41:21,600 --> 01:41:23,591

Esta es la orden secreta de Liu Bang.

824

01:41:23,720 --> 01:41:26,314

Ha ordenado a los
aliados atacar mañana.

825

01:41:26,440 --> 01:41:31,150

Me ha convencido para no
hacer este sacrificio innecesario.

826

01:41:31,280 --> 01:41:33,874

¿Te has rendido a Liu Bang?

827

01:41:40,040 --> 01:41:43,794

▲ Sólo quiero paz en el mundo y
entre Xiang Yu y Liu Bang.

Con formato: Sin Resaltar

828

01:41:47,480 --> 01:41:50,199

No hay nada que pueda hacer ahora.

829

01:41:50,320 --> 01:41:52,834

No tiene sentido quedarse en esta guerra.

830

01:41:54,200 --> 01:41:56,395

El éxito o el fracaso todo
depende de la actitud.

Con formato: Sin Resaltar

831

01:41:56,520 --> 01:41:59,796

Estás solo tú, Yuji, quien puede
convencer a Xiang Yu a abandonar.

832

01:42:40,200 --> 01:42:42,031
Lamento profundamente...

833
01:42:44,040 --> 01:42:48,795
...no haber cogido tu mano
de esta manera más a menudo.

834
01:42:51,480 --> 01:42:53,789
Podemos empezar de nuevo.

835
01:42:54,760 --> 01:42:56,113
Yuji.

836
01:43:00,800 --> 01:43:03,155
Hemos llegado al final.

837
01:43:05,880 --> 01:43:07,871
Mira esta tierra.

838
01:43:09,880 --> 01:43:12,713
Se llenará con el ejército
de Liu Bang muy pronto.

839
01:43:15,760 --> 01:43:20,629
He pedido a Xiang Bo que
te lleve a un lugar seguro.

840
01:43:21,720 --> 01:43:26,032
Un lugar donde nadie pueda
encontrarte, ni siquiera yo.

841
01:43:33,960 --> 01:43:37,748
Pero me prometiste que
me quedaría contigo.

842
01:43:49,280 --> 01:43:50,679
Creo...

843
01:43:51,240 --> 01:43:57,713

▲...que debes de tener una
segunda oportunidad de elegir.

Con formato: Sin Resaltar

844
01:44:09,800 --> 01:44:11,597
Están aquí.

845
01:44:33,800 --> 01:44:35,916
¡Preparados para luchar!

846
01:45:16,160 --> 01:45:19,516
Esta canción puede destruir
la moral del ejército de Xiang Yu.

847
▲01:45:19,640 --> 01:45:25,431
Esperemos que podamos ganar
la batalla sin ▲quitar más vidas.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

848
01:45:37,680 --> 01:45:41,195
- ¿Qué estás haciendo?
- Quiero ir a casa.

849
01:45:42,480 --> 01:45:45,950
Si hace eso, habrás
fracasado Señor Xiang.

850
01:45:50,400 --> 01:45:54,871
¡No abandones! ¡Este es el momento
cuando el Señor Xiang más nos necesita!

851
▲01:45:55,000 --> 01:46:00,632

Con formato: Sin Resaltar

- Quiero ir a casa
- ¡Ir a casa! ¡Ir a casa!

852

01:46:00,760 --> 01:46:06,278
Cualquiera que intente escapar
ahora... ¡será ejecutado!

853

01:46:09,560 --> 01:46:10,879
¡Detente!

854

01:46:41,240 --> 01:46:43,231

Me **has** seguido durante muchos años.

Falso sentido:

Me habéis

855

01:46:45,680 --> 01:46:47,796
A pesar que soy vuestro señor...

856

01:46:49,320 --> 01:46:51,436
...sois todos como hermanos para mí.

857

01:46:54,200 --> 01:46:56,794
Hoy, estamos rodeados por enemigos.

858

01:46:58,000 --> 01:46:59,991
Ninguno de vosotros me deba nada.

859

01:47:07,560 --> 01:47:09,596
Soy yo quien os debe a vosotros.

860

01:47:17,760 --> 01:47:19,637
Por favor recordar...

861

01:47:23,560 --> 01:47:26,472
...siempre seréis mis hermanos.

Con formato: Resaltar

862

01:47:32,240 --> 01:47:33,958

Tengan cuidado.

863

01:47:37,360 --> 01:47:43,037

Os doy mi sincero... adiós.

864

01:47:48,800 --> 01:47:53,191

<i>Yafu, has estado conmigo
desde que era joven.</i>

865

01:47:53,320 --> 01:47:55,595

Siempre me has guiado...

866

01:47:55,720 --> 01:47:57,950

...me has ayudado con decisiones difíciles.

867

01:47:59,520 --> 01:48:02,478

Xiang Yu, ¿significa eso,
que tengo que retirarme...

868

01:48:02,600 --> 01:48:05,034

...para que puedas realmente madurar?

869

01:48:33,320 --> 01:48:34,799

Nadie puede entrar.

870

01:48:56,760 --> 01:49:00,469

He tenido un sueño en

el camino ~~hacia aquí.~~

AD

871

01:49:04,440 --> 01:49:08,638

He soñado con una pareja de cabello
blanco sentados uno junto al otro.

Con formato: Tachado

872

01:49:08,760 --> 01:49:13,834

Los envidiaba así que me acerque
para averiguar quiénes eran.

873

01:49:13,960 --> 01:49:15,837

Entonces me di cuenta que los conocía.

874

01:49:22,040 --> 01:49:24,474

Éramos tú y yo.

875

01:49:24,600 --> 01:49:27,353

Quiero que pasemos nuestras vidas juntos.

876

01:49:41,960 --> 01:49:44,918

No quiero arrastrarte en esto.

877

01:49:45,040 --> 01:49:47,110

Como cuando nos conocimos la primera vez.

878

01:49:49,360 --> 01:49:51,555

▲ No te quiero para no implicarme.

Falso sentido:

No quiero que te involucres

Con formato: Resaltar

879

01:50:22,000 --> 01:50:25,879

Liu Bang mandará a su enviado

para ▲ tratar que nos rindamos.

No mismo sentido:

Convencernos para rendirnos

Con formato: Resaltar

880

01:50:26,000 --> 01:50:29,993

Espera hasta que ▲ estén cómodos.

Entonces empezaremos la lucha.

Falso sentido:

Espera a que les echen

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

881

01:50:47,680 --> 01:50:49,272

¡Liu Bang!

882

01:50:49,400 --> 01:50:54,554

Xiang Yu, he estado esperando
para decírtelo yo mismo.

883

01:50:56,560 --> 01:51:02,430

Tenías razón. Sólo uno de
nosotros puede permitirse vivir.

Con formato: Sin Resaltar

884

01:51:03,240 --> 01:51:04,958

Yo sobreviviré.

885

01:51:06,400 --> 01:51:07,799

No tú.

886

01:51:08,720 --> 01:51:12,395

Tanto el mundo como la
nación serán míos.

887

01:51:12,520 --> 01:51:15,751

Xiang Yu, solíamos ser
hermanos de sangre.

888

01:51:15,880 --> 01:51:18,519

Si admites la derrota hoy...

889

01:51:18,640 --> 01:51:21,632

...te dejaré volver a Jiangdong.

890

01:51:24,960 --> 01:51:28,316

- ¡Matadlos!

Con formato: Sin Resaltar

| - Xiang Zhuang.

891

01:52:14,360 --> 01:52:16,316

¡Xiang Zhuang!

892

01:52:19,360 --> 01:52:22,397

¡Mi señor!

893

01:54:18,480 --> 01:54:20,869

Por favor préstame tu espada.

894

01:54:21,000 --> 01:54:26,233

Soy la única que puede matarlo
y dejar que descanse en paz.

895

01:55:07,240 --> 01:55:08,992

Le he mentido.

896

01:55:16,640 --> 01:55:20,076

▲ - ¡Yuji!

- Nunca vamos a separarnos de nuevo.

Con formato: Sin Resaltar

897

01:55:26,640 --> 01:55:29,154

¿Quieres estar conmigo?

898

01:55:38,800 --> 01:55:40,074

Sí quiero.

899

01:56:26,000 --> 01:56:29,595

Mi señor, hemos encontrado
esto en el campo.

900

01:57:06,480 --> 01:57:09,313

<i>He convencido a Han Xin a rendirse.</i>

901

01:57:10,480 --> 01:57:13,677

<i>Es de esperar que mi señor
aguante por un tiempo.</i>

902

01:57:13,800 --> 01:57:18,590

<i>Esperare hasta que los refuerzos
de Han Xin lleguen y nos salven.</i>

903

01:57:19,800 --> 01:57:21,392

<i>Después de ganar la batalla...</i>

904

01:57:21,520 --> 01:57:24,114

<i>...he prometido a Han Xin,
Zhang Liang y otros...</i>

905

01:57:24,240 --> 01:57:27,994

<i>...que pueden dividir la nación
y compartir sus riquezas.</i>

906

01:57:28,120 --> 01:57:32,398

<i>Espero tus órdenes y tengo la
esperanza que sigas mi consejo.</i>

907

01:57:35,760 --> 01:57:38,752

Xiang Yu, esta es la única manera
que podía jugar el juego.

908

01:57:45,000 --> 01:57:48,470

¡Felicitaciones al Señor Qi
en la toma del sello!

Mala traducción al inglés:
General Han

909

01:58:21,920 --> 01:58:23,751

¡Xiao He!

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Omisión del subtítulo en inglés n°1071

910
01:58:46,520 --> 01:58:51,992
<i>Hay un juego donde ambas
partes sufren pérdidas.</i>

911
01:59:31,720 --> 01:59:34,996
;Fuera! El General
Fan no puede seguir.

Con formato: Sin Resaltar

912
01:59:36,520 --> 01:59:40,513
¿Dónde estabais todos cuando
pelee con su majestad?

Con formato: Sin Resaltar

Omisión del subtítulo en inglés n°1074

913
01:59:42,800 --> 01:59:44,233
;Alto!

914
02:00:02,680 --> 02:00:05,114
- Mi señor, yo...
- Sé **qué** quieres preguntar.

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

Falso sentido:

Con formato: Sin Resaltar

qué
915
02:00:09,760 --> 02:00:12,399
Planean matarme.

916
02:00:14,240 --> 02:00:17,198
Si no los mato, ellos me matarán.

Con formato: Sin Resaltar

917
02:00:18,120 --> 02:00:19,951
Tengo que hacer esto.

918
02:00:20,080 --> 02:00:26,428
Yo... Sigo queriendo... decirlo.

919

02:00:29,080 --> 02:00:31,640
No te he visto desde hace mucho tiempo.

920
02:00:33,360 --> 02:00:37,194
Sé que algo va mal y
estoy preocupado por ti.

921
02:00:38,560 --> 02:00:40,596
Por lo tanto he venido a verte.

922
02:00:44,320 --> 02:00:46,880
Cuando dejé mi hogar contigo
para luchar en la guerra...

923
02:00:47,000 --> 02:00:52,552
...dije que creería en
todo lo que dijeras.

924
02:00:57,160 --> 02:01:01,950
Pero... no soy un hombre culto.

925
02:01:05,040 --> 02:01:07,838
¡Lo que has dicho y hecho hoy...

926
02:01:14,880 --> 02:01:19,510
...realmente me ha confundido!

927
02:01:19,640 --> 02:01:21,153
Soy el emperador ahora.

928
02:01:23,680 --> 02:01:29,073
Te puedo dar lo que quieras.

929
02:01:29,200 --> 02:01:32,317

Con formato: Sin Resaltar

¿Eres el emperador?
¿Puedes quitarte tu traje imperial?

930

02:01:33,040 --> 02:01:35,474

- ¿Puedes hacer esto por mí?

- ¡Basta!

Falso sentido: ¡Alto!

931

02:01:38,000 --> 02:01:41,470

Prometimos ayudarte

a conseguir este objetivo.

932

02:01:45,560 --> 02:01:50,588

Ahora... Ahora ya no soy útil para ti.

933

02:01:52,520 --> 02:01:55,353

Ahora ya no soy útil para ti.

934

02:01:55,480 --> 02:02:00,918

Nos prometiste que beberíamos
en casa después de la guerra.

935

02:02:05,600 --> 02:02:08,160

¿Lo recuerdas?

936

02:02:09,360 --> 02:02:14,514

Mi señor, ¡Fan Kuai tiene que...

937

02:02:15,640 --> 02:02:18,074

...despedirse!

938

02:02:50,240 --> 02:02:55,712

Señor, ¿puede decirnos
exactamente quién es?

939

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

02:02:57,000 --> 02:03:00,390

Soy alguien a quien

le gusta jugar al Weiqi.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

Con formato: Resaltar

940

02:03:01,920 --> 02:03:05,230

Una vez tuve un amigo cercano.

941

02:03:05,360 --> 02:03:09,035

Me contrato para jugar

contra otro maestro del Weiqi.

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

Con formato: Resaltar

942

02:03:09,160 --> 02:03:14,917

<i>Entonces me di cuenta que mi verdadero
oponente era mi amigo cercano.</i>

Con formato: Sin Resaltar

943

02:03:17,000 --> 02:03:19,195

<i>No voy a ver a mi médico otra vez.</i>

Con formato: Sin Resaltar

944

02:03:36,560 --> 02:03:39,313

Pensaba que estabas muerto.

945

02:03:39,880 --> 02:03:44,556

Estoy vivo porque necesitaba verte.

Con formato: Sin Resaltar

946

02:03:45,720 --> 02:03:48,029

Quiero preguntarte...

947

02:03:50,320 --> 02:03:53,790

...¿es este el resultado que esperabas?

948

02:04:00,520 --> 02:04:04,911

Todos estos años, he tenido
miedo un día tras otro.

Con formato: Sin Resaltar

949

02:04:07,040 --> 02:04:12,512

▲ Siento que cada cosa que
dicen es un complot contra mí.

Con formato: Sin Resaltar

950

02:04:15,000 --> 02:04:19,596

▲ Que toda la comida que
me dan está envenenada.

Con formato: Sin Resaltar

951

02:04:19,720 --> 02:04:22,712

Su majestad, ¿después de su muerte...

952

02:04:22,840 --> 02:04:25,434

...que príncipe le sucederá?

953

02:04:27,800 --> 02:04:30,314

<i>Recuerdo a Yuji haciéndome
una pregunta una vez.</i>

954

02:04:30,440 --> 02:04:32,954

▲ ¿Conoces el precio del banquete?

Con formato: Sin Resaltar

955

02:04:33,080 --> 02:04:37,278

Sabía que al ir al Banquete Hongmen...

Falso sentido:

Banquete en Hongmen.

Con formato: Resaltar

956

02:04:37,400 --> 02:04:42,155

...necesitaba de toda mi inteligencia
para intentar engañar la otra parte.

957

02:04:44,480 --> 02:04:47,392

Quien viole el orden será ejecutado.

Falso sentido: la orden

Con formato: Resaltar

958

02:04:54,800 --> 02:05:02,275

▲ El coste fue que perdí la
capacidad de confiar en nadie.

Con formato: Sin Resaltar

959
02:05:06,720 --> 02:05:09,951
En el Palacio Hongmen...

960
02:05:10,080 --> 02:05:13,277
...ya han construido monumentos
sin ningún carácter escrito...

961
02:05:13,400 --> 02:05:17,757
...en memoria de esos,
quienes murieron por mí.

962
02:05:22,120 --> 02:05:24,111
Zhang Liang.

963
02:05:29,200 --> 02:05:31,589
No tengo a nadie en quien confiar ahora.

964
02:05:37,480 --> 02:05:38,959
Zhang Liang.

965
02:05:42,000 --> 02:05:46,835
¿Puedes hacerme un último favor?

966
02:06:30,320 --> 02:06:34,393
Ahora que todo está predeterminado...

967
02:06:34,520 --> 02:06:37,751
...es innecesario ser terco y obstinado.

968
02:06:38,720 --> 02:06:44,033

▲ Las cosas son difíciles de predecir, pero no

Con formato: Sin Resaltar

| se puede confundir lo correcto e incorrecto.

969

02:06:44,160 --> 02:06:47,357

Hoy, debo hacer una

última cosa por Yuji.

970

02:07:31,080 --> 02:07:32,832

- ¡Yuji!

- Mi señor.

971

02:08:16,080 --> 02:08:18,469

Gracias por escuchar.

972

02:08:19,760 --> 02:08:24,038

| El Banquete Hongmen finalmente **terminó**.

Ortografía: terminó

973

02:08:25,920 --> 02:08:29,390

Debo irme ahora.

974

02:08:32,760 --> 02:08:36,116

| Señor, ¿dónde va?

975

02:08:38,520 --> 02:08:43,753

Necesito encontrar otro

maestro con quien jugar al **Weiqi**,

Inadecuación a la función de la traducción:

Go

976

02:08:45,480 --> 02:08:48,119

| Y ver si la **situación**

ganar-ganar es posible.

977

02:08:49,080 --> 02:08:51,753

¡Zhang Liang!

978

02:08:55,320 --> 02:08:57,311

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Con formato: Resaltar

Con formato: Sin Resaltar

Tengo que preguntarte de nuevo...

979

02:08:58,600 --> 02:09:01,797

...¿de verdad tenemos que

jugar el uno contra el otro?